

ISTO É SÃO PAULO!

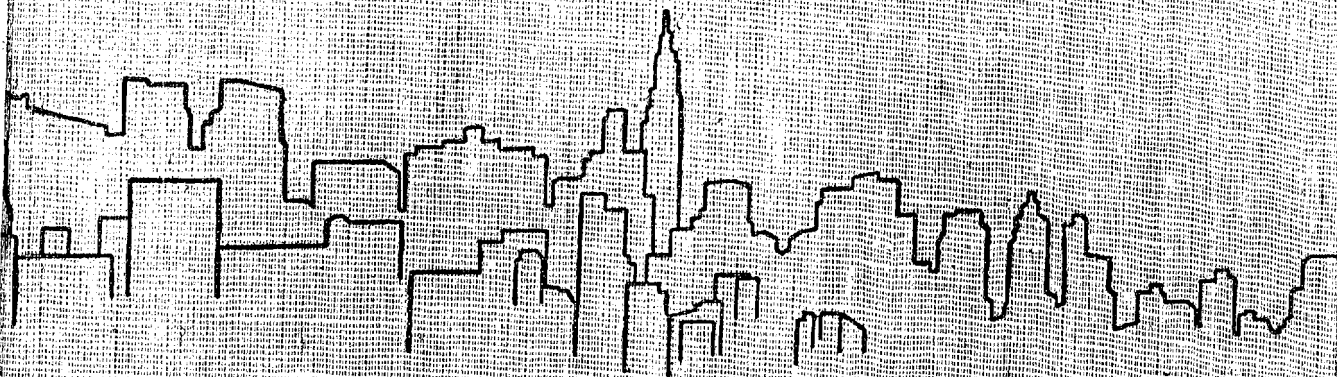


— INICIANDO OS MELHORAMENTOS —



NY 92-110

*ISTO É
SÃO PAULO!*



I S T O É S Ã O P A U L O !

104 Flagrantes da Capital Bandeirante

3.^a Edição — revista e aumentada

EDIÇÕES MELHORAMENTOS 

A realização deste álbum foi possível graças à colaboração das seguintes entidades e pessoas, às quais dirigimos os nossos melhores agradecimentos.

"A Gazeta", Alice Brill Czapski, Alois Feichtenberger, D. E. I., Aerofoto E. N. F. A. São Paulo, F. Albuquerque, Francisco Schlachter, João Ficker, J. Siqueira Silva, K. H. Hansen, Leon Liberman, Max Wirth, U. C. B. E. U., Umberto Parisi, Wolfgang Pfeiffer

P R E F Á C I O

Navios de todos os países do mundo tocam o pôrto de Santos. Aviões das mais diversas nacionalidades, formando verdadeira ponte aérea, estabelecem, em incessante revoada, a ligação de São Paulo com os mais longínquos rincões.

Situada num planalto de cêrca de 800 metros de altura, levanta São Paulo as fachadas visionárias de seus gigantescos edifícios para os céus brasileiros. Conquanto as suas construções apresentem, de um modo geral, os traços característicos da arte arquitetônica moderna, a capital paulista apresenta construções tipicamente brasileiras. Neste sentido já se fala numa arquitetura caracteristicamente nacional. Graças à incansável e inexcedível operosidade de seus filhos, ela se transformou, dentro de poucos anos, no maior centro industrial da América Latina. O forasteiro que visita São Paulo pela primeira vez ou dela estêve ausente por alguns anos, fica empolgado diante do que "surgiu" e "está em formação".

Como fenômeno curioso, ainda coexistem, em pitorescos contrastes, "o pequeno ao lado do grande", "o velho ao lado do novo", sendo, assim, difícil fazer-se, à primeira vista, uma idéia perfeita das verdadeiras proporções do desenvolvimento da cidade. Por tôda parte, porém, vê-se refletir a eloqüente linguagem do alevantado ideal do povo paulistano: "Trabalhar para progredir!" Mãos ativas e criadoras trabalham febril e incessantemente para completar a grande obra. Onde ontem havia andaimes e tapumes a encobrir a vista, erguem-se hoje imponentes frontarias enfileirando centenas de alegres e reluzentes janelas. As casas e ruas dos tempos antigos não conseguem deter o vertiginoso ritmo progressista de São Paulo. Ao mesmo tempo que no centro urbano a necessidade de espaço é satisfeita à custa de demolições, a cidade alarga cada vez mais o seu perímetro. Onde há poucos anos atrás existiam campos abertos e inóspitos, surgiram novas indústrias e núcleos residenciais modernos. Casas com apenas metade de existência útil caem implacavelmente sob a ação demolidora da picareta, tôda vez que assim o exija a marcha triunfante dos arranha-céus. A cidade se expande em altura e em área, modificando-lhe cada nova edificação a fisionomia geral.

Se de um lado o Rio de Janeiro é considerado como a mais bela cidade do mundo, pode-se, por outro lado, chamar a São Paulo de "cidade do mais rápido desenvolvimento". Na realidade, detém São Paulo o recorde mundial de construções civis, não havendo nenhuma outra cidade que se lhe possa equiparar em rapidez de crescimento. Seus encantos naturais, entretanto, não ficam atrás daqueles da capital brasileira. A imponente vista panorâmica que se descortina do alto do Sumaré, permite apreciar tôda a beleza rústica da cidade pontilhada de inumeráveis jardins, parques e colinas verdejantes. Enxames de milhares e milhares de pássaros canoros chilreiam por entre as árvores das praças públicas, podendo o seu melodioso canto ser perfeitamente ouvido de permeio com o incessante ruído da dinâmica cidade.

Para atender à realização de tôdas as modalidades de competição esportiva, construiu São Paulo o grandioso e modelar Estádio do Pacaembu. Notadamente os jogos de futebol ali chegam a atrair dezenas de milhares de expectadores que, das modernas arquibancadas, acompanham o desenrolar de empolgantes pugnas. No hipódromo do "Jockey-Club de São Paulo", edificado no bairro de Cidade Jardim, cavalos de corrida criados nos haras brasileiros competem com os mais afamados puros-sangues europeus.

Belas e caprichosas construções foram erigidas para a ciência e a cultura. O imponente colosso de cimento armado da Biblioteca Municipal encerra farta messe de selecionada literatura mundial. O Museu de Arte encanta o visitante com as suas instalações internas originalíssimas e perfeitamente adaptadas às suas finalidades, deitando a luz fluorescente, coada através dos tetos de vidro fôsko, reflexos mágicos sôbre as pinturas dos impressionistas. O Museu de Arte Moderna, cujas instalações obedecem aos mesmos princípios, também impressiona pelas suas valiosas coleções de pintura. Os teatros e casas de diversões são do tipo de cidade grande, estando a jovem e florescente indústria cinematográfica paulistana fadada a um grande futuro. Os hospitais são de construção mo-

derna e atendem integralmente às suas finalidades médico-sociais. O Instituto Butantã, de renome internacional, por seus estudos sôbre ofidismo, constitui motivo de justo orgulho para os paulistanos. A vida religiosa da cidade é predominantemente católica. O dia 25 de janeiro, consagrado à conversão do apóstolo S. Paulo, padroeiro da cidade, é feriado municipal.

É na "indústria paulistana" onde palpita o coração do Brasil. Sua gigantesca e variada produção não só domina o mercado brasileiro, como também soube impor-se, pela alta qualidade, aos mercados estrangeiros. Apitos de sirenas anunciam o término do dia cheio de labor, quando não chamam as turmas de revezamento para o trabalho noturno. Verdadeiros exércitos de operários das mais variadas nacionalidades são periódicamente vomitados pelos portões das fábricas. São Paulo necessita de um longo dia de trabalho, sendo um engano da parte do europeu supor que nessa jovem cidade subtropical as máquinas trabalhem menos horas por dia. Em face do seu vertiginoso ritmo de desenvolvimento, a cidade não tem tempo a perder.

São Paulo se expandiu com demasiada rapidez para que os seus meios de transporte e comunicações houvessem podido progredir na mesma proporção. Mercê da construção de viadutos e túneis, procurou a administração municipal remediar o congestionamento do tráfego, proporcionando ao escoamento da interminável torrente de automóveis um leito mais amplo e desafogado. Sinais luminosos e guardas de trânsito, colocados nos pontos de maior movimento, prestam grandes serviços, controlando, de modo impecável, o enorme caudal de veículos. Ao cair da tarde, terminado o trabalho diuturno dos paulistanos, os meios de transporte estão sobrecarregados e, por tôda parte, as "filas" esperam impacientemente a condução de volta a casa.

Rápidos e confortáveis ônibus ligam São Paulo a tôdas as grandes cidades dos Estados limítrofes. Isso, porém, não impede que as estradas de ferro continuem a andar cada vez mais superlotadas de passageiros. No aeroporto de Congonhas, o movimento de chegada e partida de aviões é ininterrupto até tarde da noite.

A despeito da mecanização e de sua condição de cidade moderna, conserva São Paulo muitos hábitos pitorescos dos tempos antigos. Assim, constituem velha tradição as feiras livres espalhadas por todos os bairros e, em certos dias, é mesmo possível observar-se, em algumas ruas, bandos de cabras serem ordenhadas, para venda de leite a domicílio. Carroças de tração animal ainda continuam fazendo a coleta do lixo em certos bairros residenciais. Os bares sempre acusam desusado movimento, pois, nas pausas do trabalho, todos os paulistanos gostam duma prosa acompanhada de saboroso cafêzinho tomado em pé. Longas filas de automóveis costumam aguardar a abertura das porteiças, à margem das ferrovias. Nas ruas afastadas do centro continuam a ecoar os pregões dos vendedores ambulantes de laranjas e bananas.

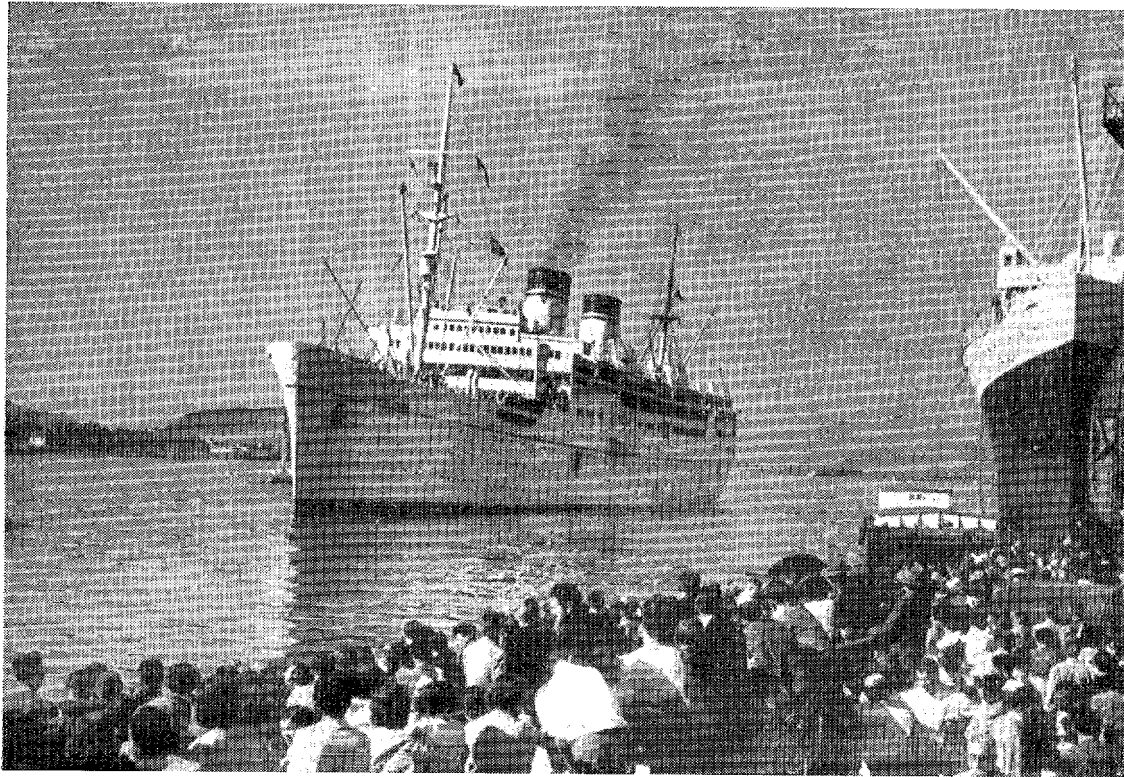
A um observador superficial, São Paulo poderá dar a impressão de uma cidade ainda imperfeita e inacabada, pois sobretudo o contraste entre o "novo" e o "velho" é passível de levar a conclusões errôneas. Mas o que existe na realidade é um vir-a-ser incessantemente renovado no dinamismo da reconstrução e modernização, e que fará com que, muito em breve, São Paulo se coloque entre as maiores e mais adiantadas cidades do mundo.

The preface in English is to be found at the end of the book.

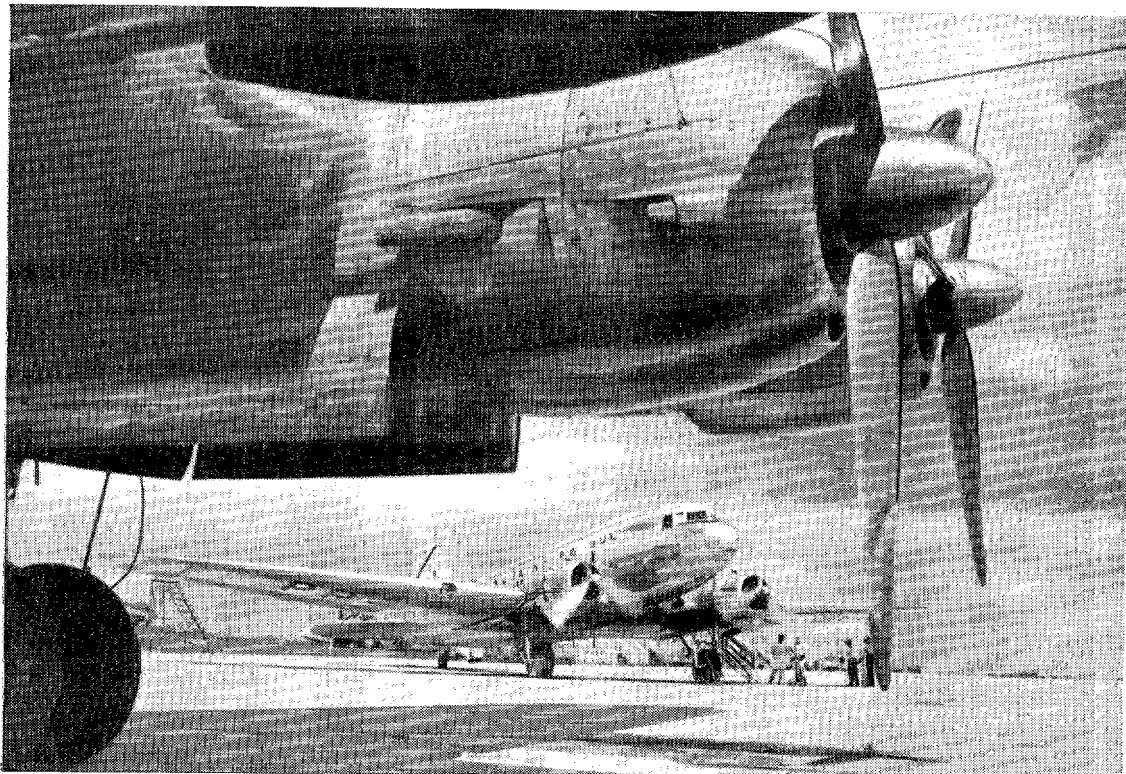
Dieses Vorwort in deutscher Sprache befindet sich am Schluss des Buches.

Vous trouverez cette préface en français à la fin du livre.

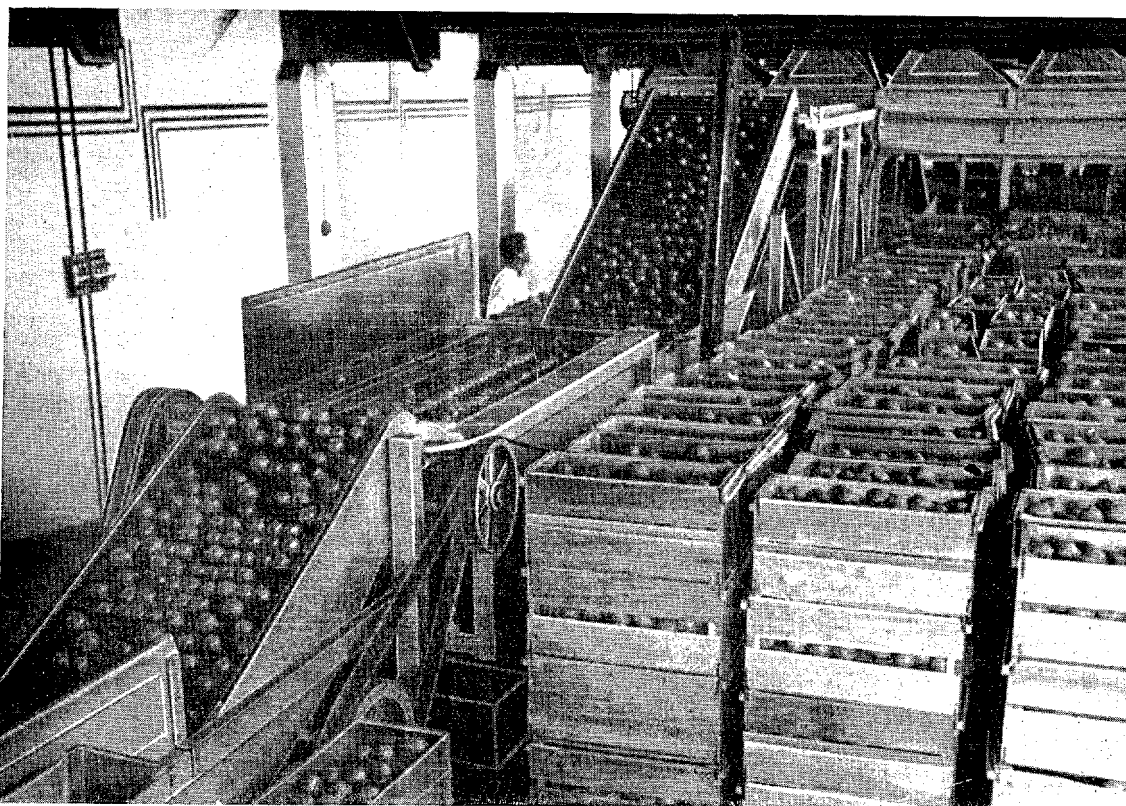
Troverete questa prefazione in italiano in fondo al libro.



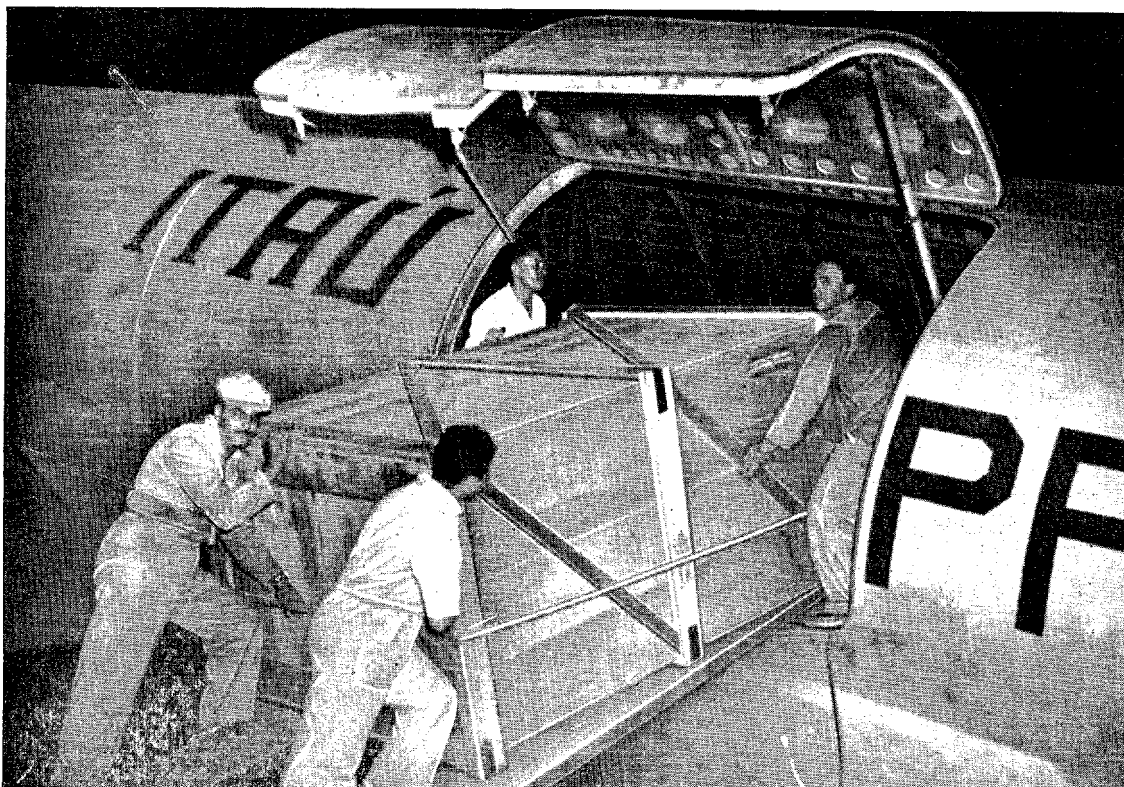
Navios de todos os países do mundo tocam o pôrto de Santos.
Ships from every country in the world put in at Santos.



Aviões das mais diversas nacionalidades estabelecem a ligação de São Paulo com os mais longínquos rincões.
Planes from every land link São Paulo with the whole world.



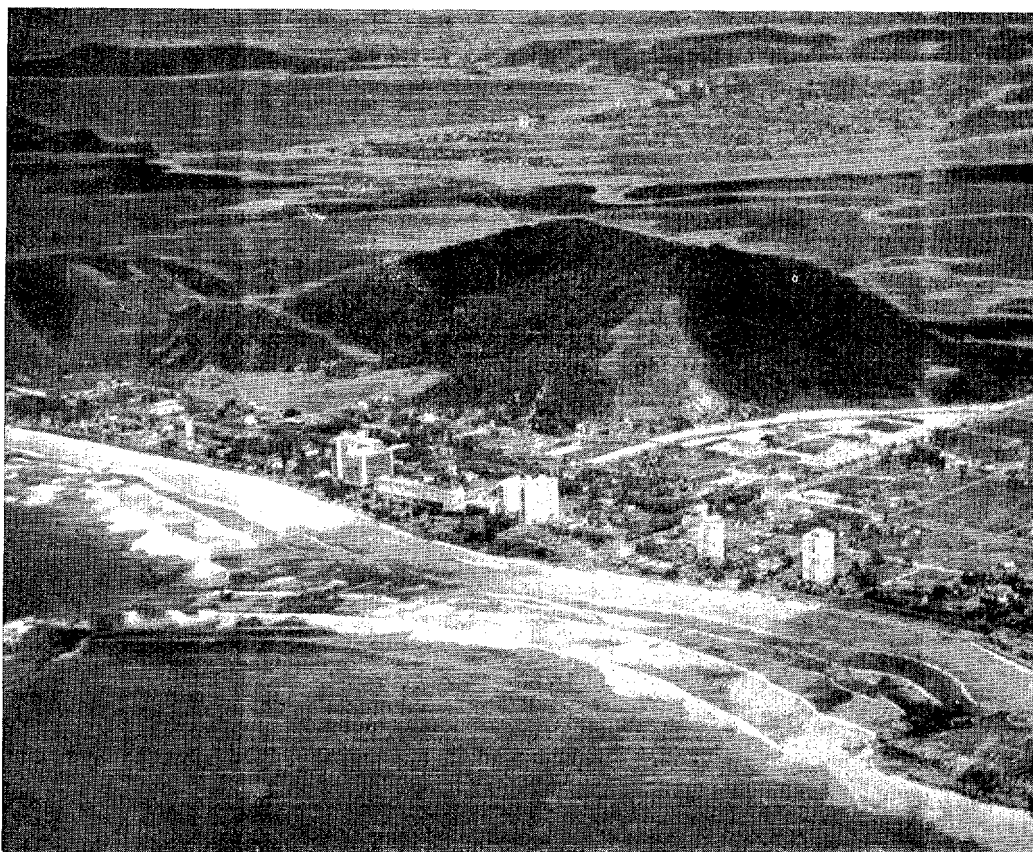
O pôrto de Santos é o principal escoadouro da produção de café, algodão e frutas do Brasil.
Santos is the seaport for coffee and tropical fruit.



Aviões de carga cooperam para fazer chegar as mercadorias mais rapidamente aos seus destinos.
Goods are forwarded both by water and by air.

Alva como a
neve é a praia
de Guarujá. Ao
fundo, vê-se a
cidade de
Santos.

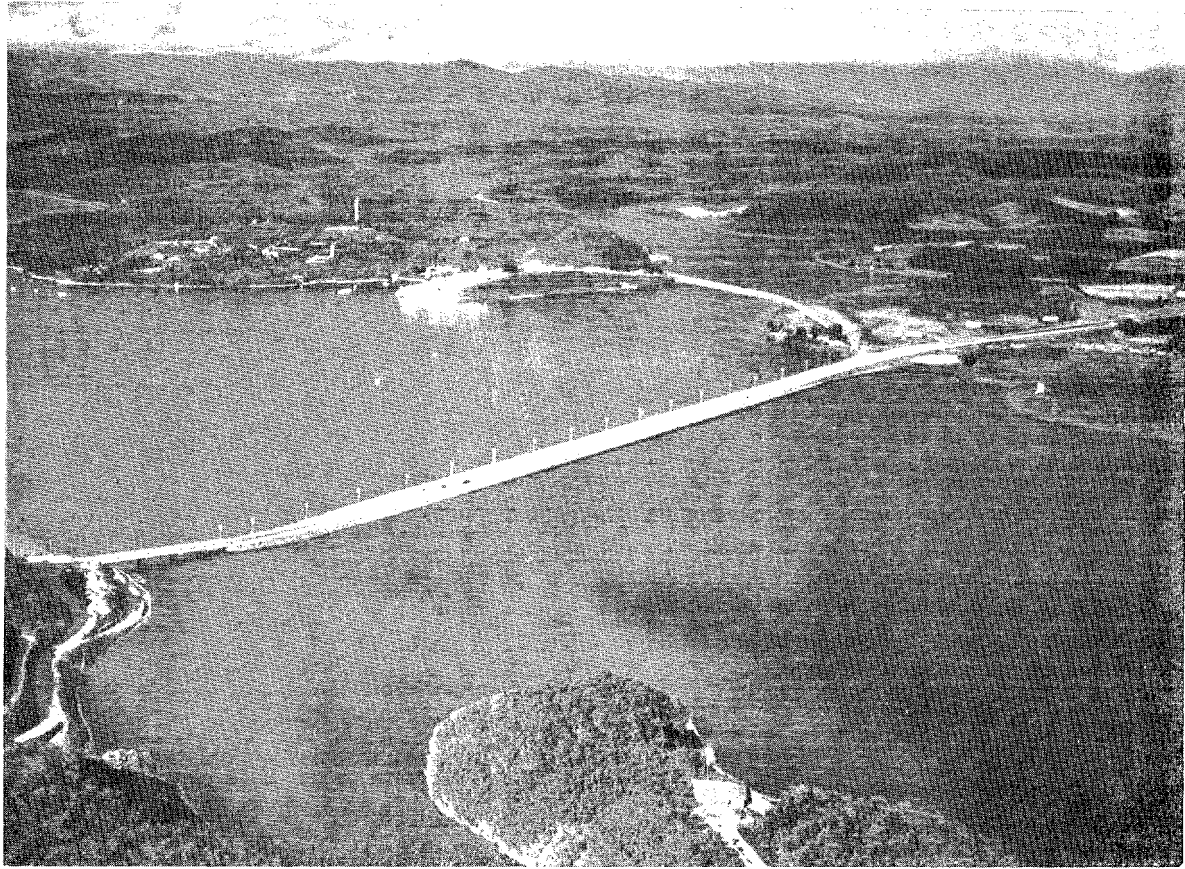
The beach of
Guarujá is snow-
white, with
Santos greeting
from the
background.



Por tôda parte
na praia diver-
tem-se multidões
de alegres
banhistas.

The beaches
are very popular.







Situada num planalto de 800 metros de altura, levanta a cidade de São Paulo as fachadas de seus gigantescos edifícios para o céu brasileiro. Graças à incansável e inextinguível operosidade de seus filhos, ela se transformou, dentro de poucos anos, no maior centro industrial da América Latina.

Lying on a plateau about 2600 feet above sea level São Paulo lifts the façades of its great buildings toward the Brazilian sky. Within a few short years it has become the industrial center of South America.

Página oposta:

Moderna rodovia liga o importante pôrto de Santos a São Paulo.

Modern highways lead from Santos into the country.

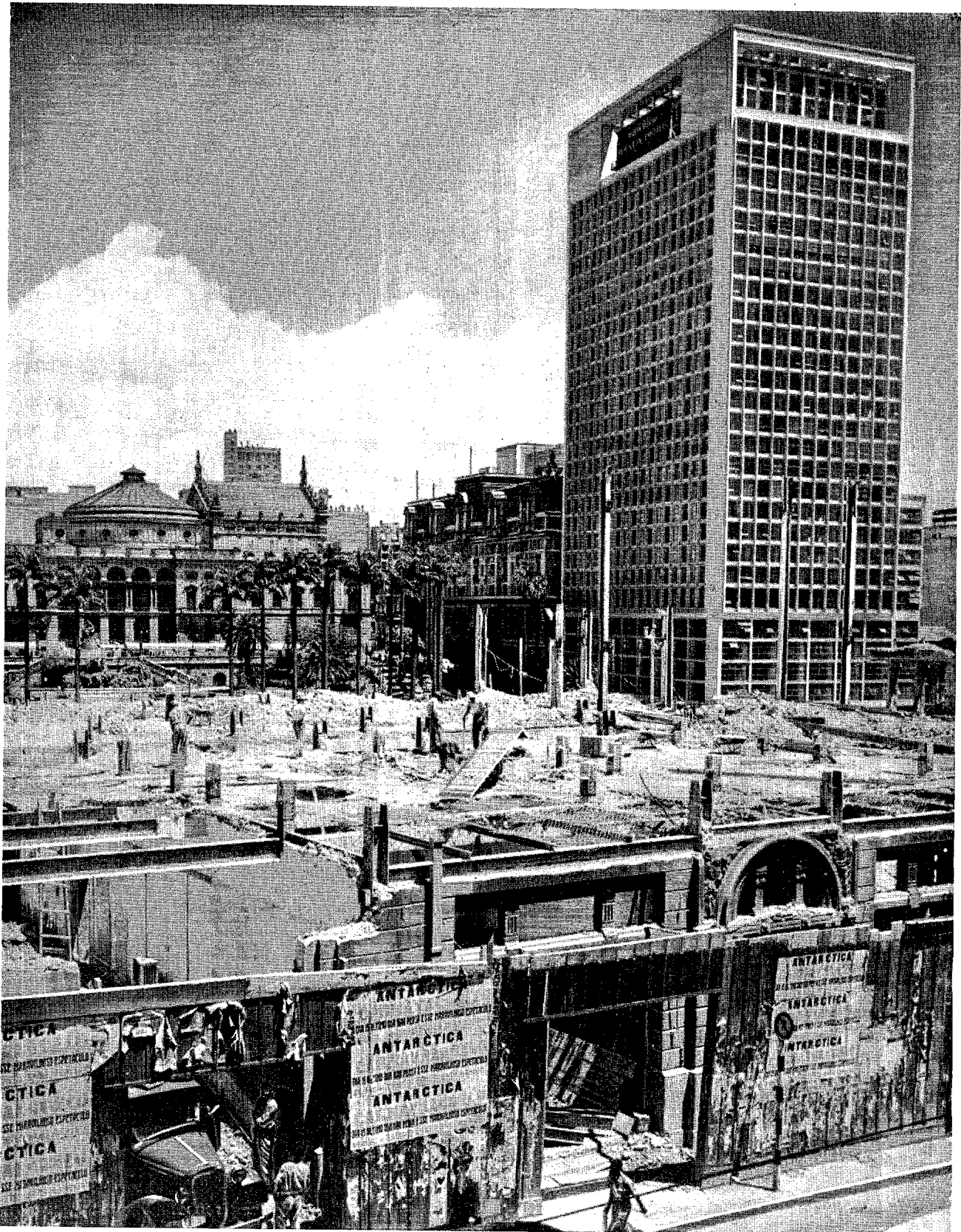
Em linhas sinuosas a majestosa e arrojada Via Anchieta transpõe a Serra do Mar para ganhar o planalto paulista.

In zigzag lines the highway climbs the "Serra" from Santos up to São Paulo.



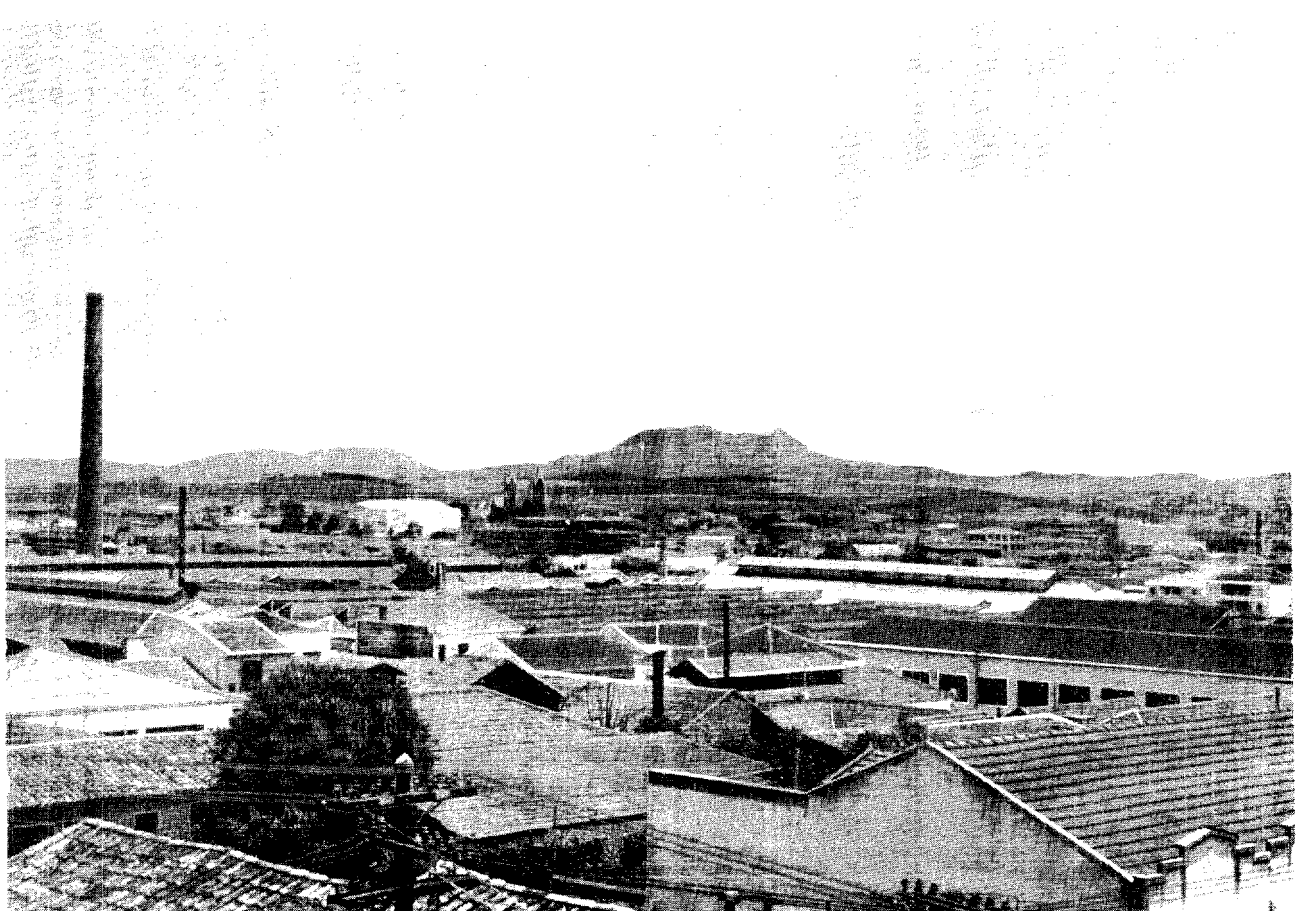
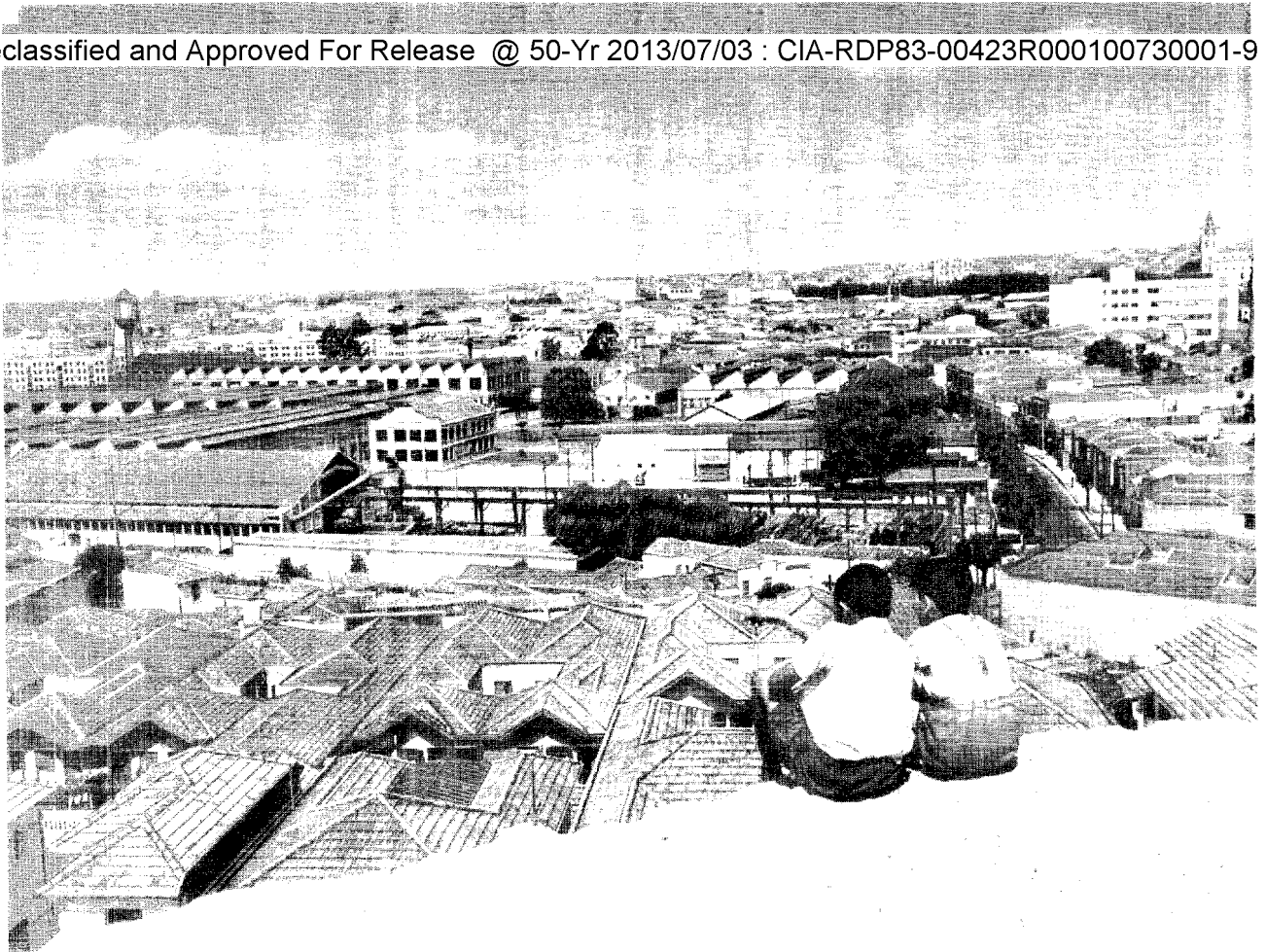
As casas e ruas dos tempos antigos não conseguem deter o vertiginoso ritmo progressista de São Paulo.

The buildings and streets of bygone times can no longer deter the pace of the city's progress.



Casas com apenas metade de existência útil são demolidas, tôda vez que assim o exija a marcha triunfante dos arranha-céus.

Buildings of comparatively recent construction are made the target of wrecking crews whenever the triumphal march of the skyscrapers demands it.



A cidade amplia cada vez mais a sua área. Onde há poucos anos ainda existiam campos abertos e inóspitos, surgiram novas indústrias e núcleos residenciais modernos.

Where a few years ago were open fields there are now being constructed factories and modern residential centers.

O "velho" e o "semivelho" caem implacavelmente sob a ação demolidora da picareta...

The "old" and "half old" are overcome by the pickaxe.



...e não tardará que também aqui surja do solo um novo e imponente arranha-céu.

It will not be long and here, too, a new skyscraper will be rushing upwards.



Os bairros industriais se estendem até aos arredores montanhosos da parte norte da cidade.

The industrial quarters reach the mountainous north of the city.



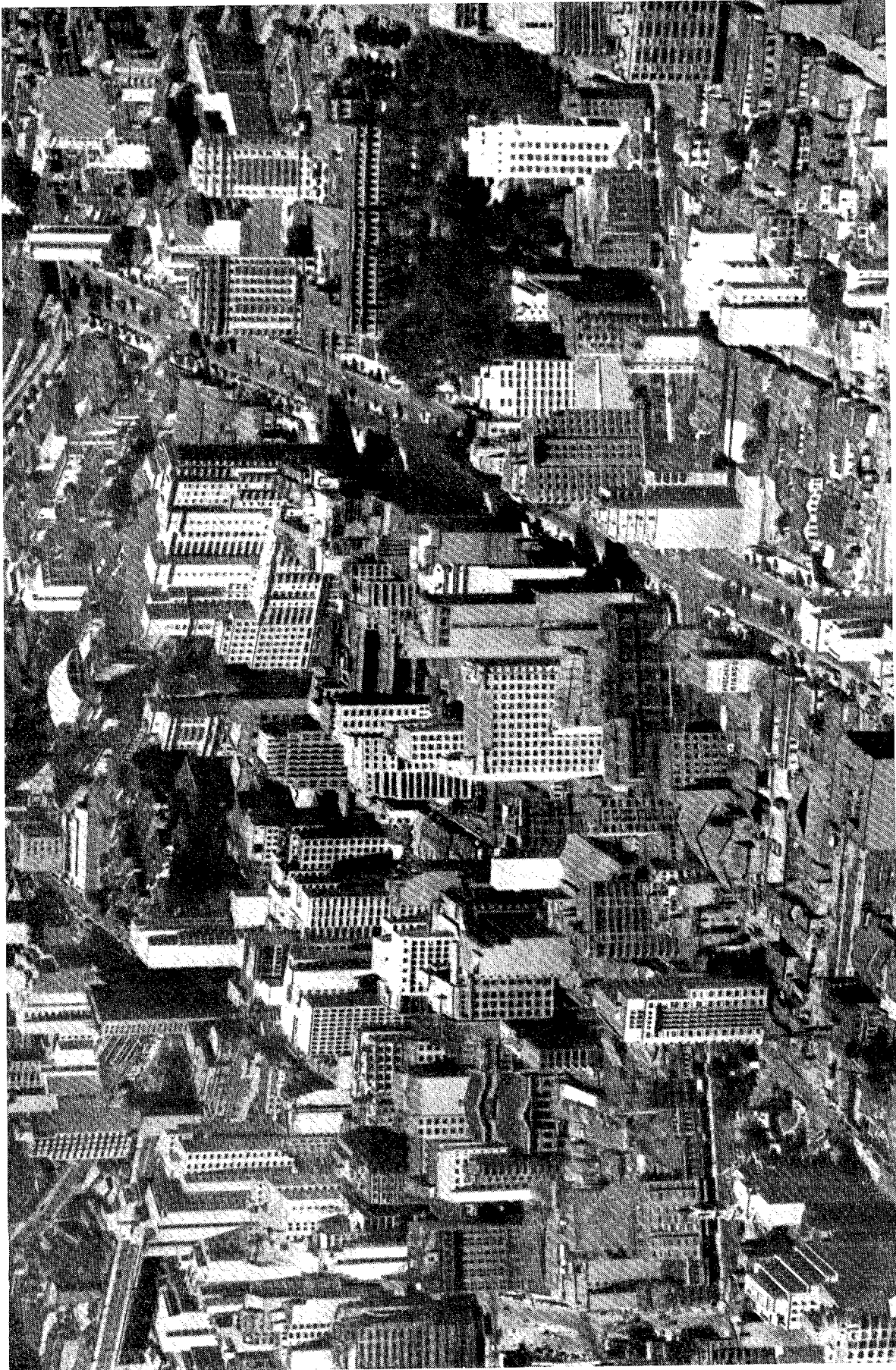
Onde ontem havia andaimes e tapumes a encobrir a vista, erguem-se hoje imponentes frontarias enfileirando centenas de alegres e reluzentes janelas.

Where yesterday scaffolding blocked the view, today rises an imposing façade with row upon row of shining windows.



Por tôda parte mãos ativas trabalham febril e incessantemente para construir, melhorar e modernizar.

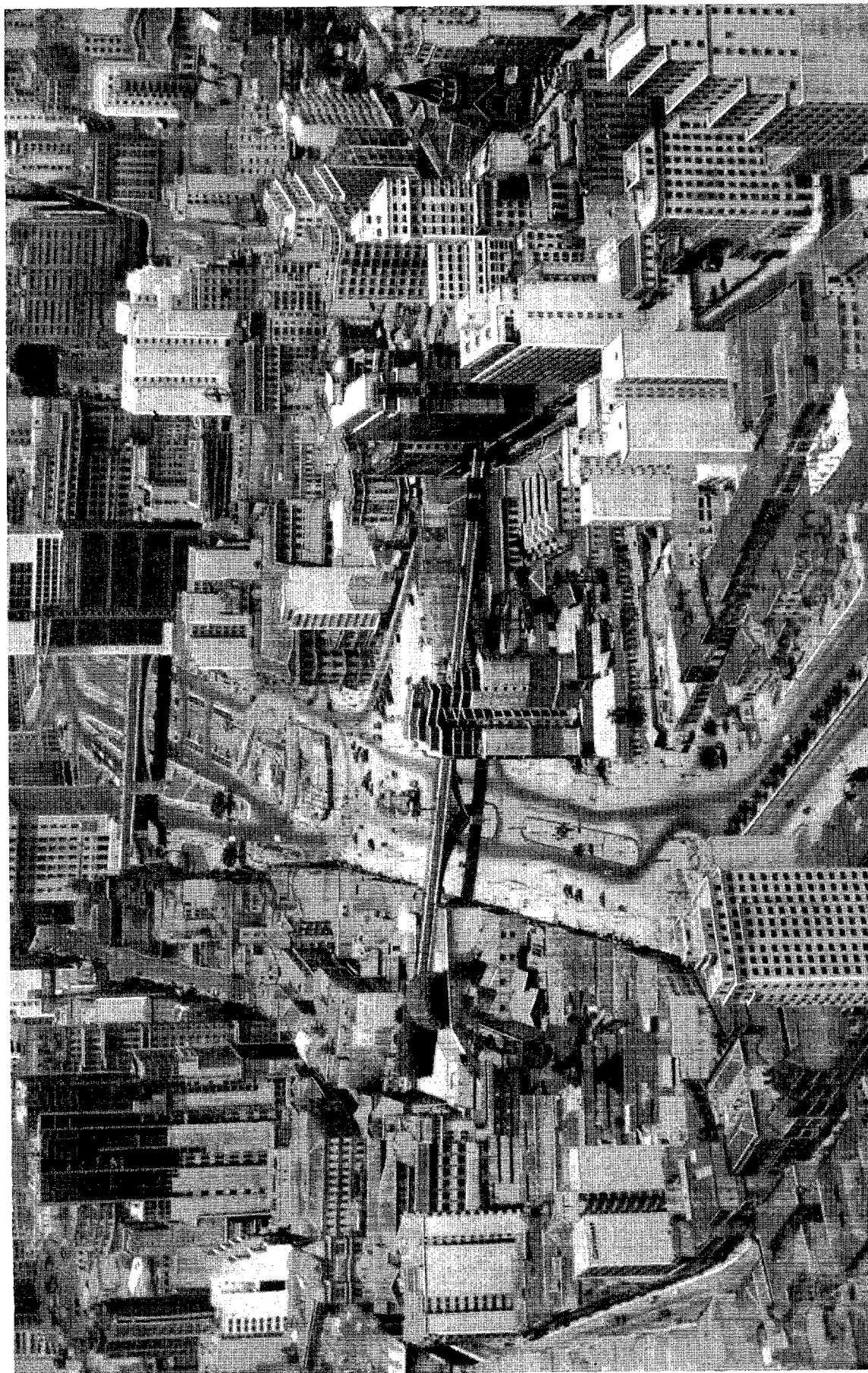
Feverishly, energetic and creative toilers seek the completion of their great work.



Há 50 anos, neste lado da cidade, que hoje é o seu coração, ainda estendiam-se chácaras e parques.
50 years ago this part of São Paulo, which to-day is the center, consisted of farms and parks.



() número de automóveis, cada vez maior, torna necessário um contínuo alargamento das avenidas.
The daily increasing number of motorcars demands larger avenues.



A cidade assim se expande em altura e em área, modificando-lhe cada nova construção a fisionomia geral.
The city is expanding upward and outward, visibly altering its general aspect.



Ainda coexiste o "pequeno" ao lado do "grande", o "velho" ao lado do "novo".
tornando, assim, difícil fazer-se, à primeira vista, uma idéia perfeita das verdadeiras
proporções do desenvolvimento da cidade.

Many contrasts are formed by the coexistence of the tiny and the immense.

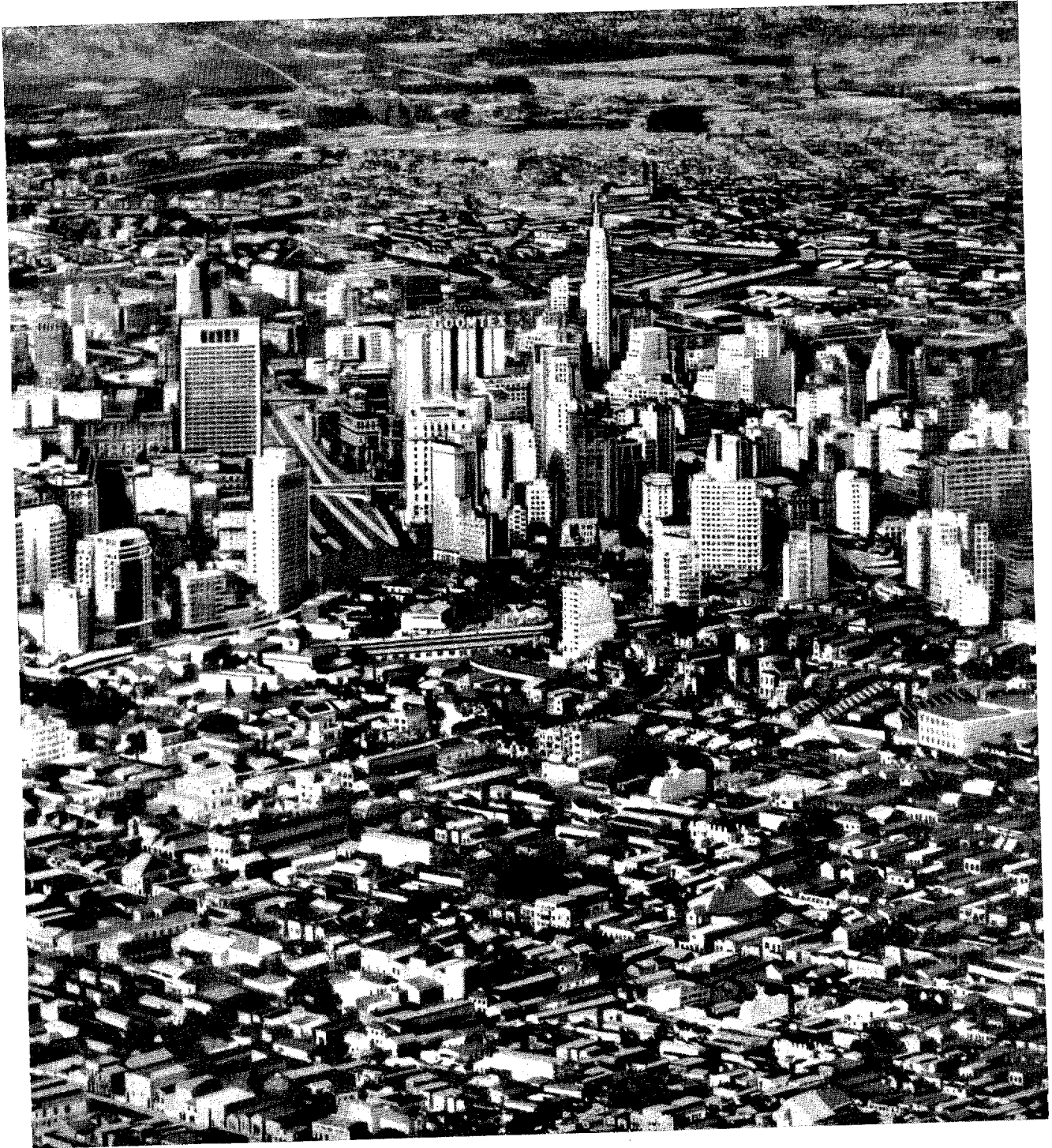


Nos parques e logradouros públicos, as estátuas dão uma nota de arte e de beleza, contra o fundo dos arranha-céus.

Many sculptures in the public parks show how the artistical spirit is alive.



Poucas cidades do mundo transformaram, em meio século, tão radicalmente seu aspecto como São Paulo.
There are but few towns which have changed their aspect as fundamentally as São Paulo.



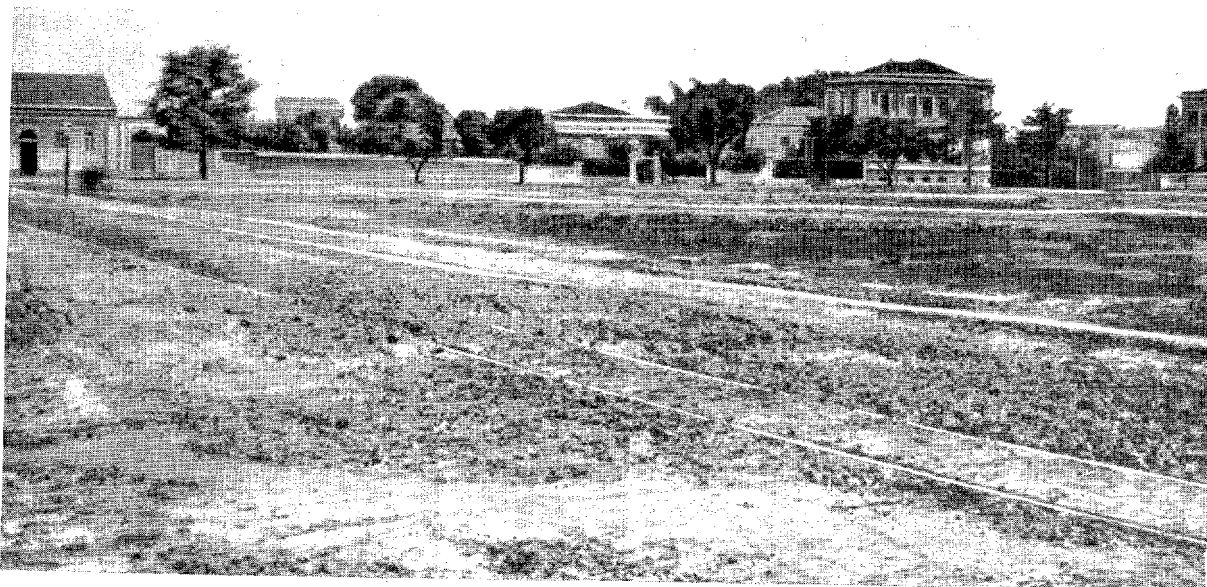


Vista do Parque Dom Pedro II a cidade oferece aspectos pitorescos.
Seen from the Parque Dom Pedro II, the city offers a very picturesque view.



Empolga verificar o que "surgiu" e "está em formação"...

It overwhelms to see what has already been achieved and what is in process of formation...



...ao comparar a Praça da República de há 50 anos passados com a de hoje.

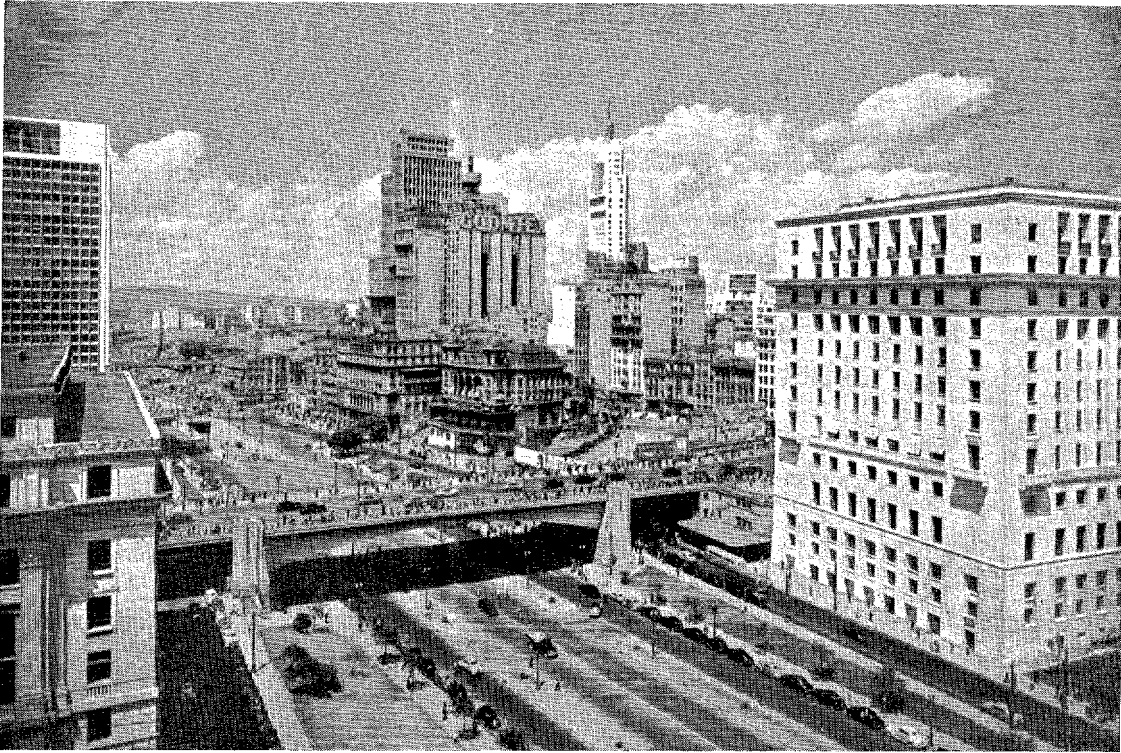
...when comparing Praça da República of to-day with a picture of 50 years ago.



Também na Rua Barão de Itapetininga o trânsito é intenso durante tôdas as horas do dia.
In the Rua Barão de Itapetininga, too, traffic is intense at all times of the day.



Os modernos arranha-céus residenciais da Rua São Luís têm mais que 20 andares.
The modern residential skyscrapers in the Rua São Luís reach up to twenty stories.



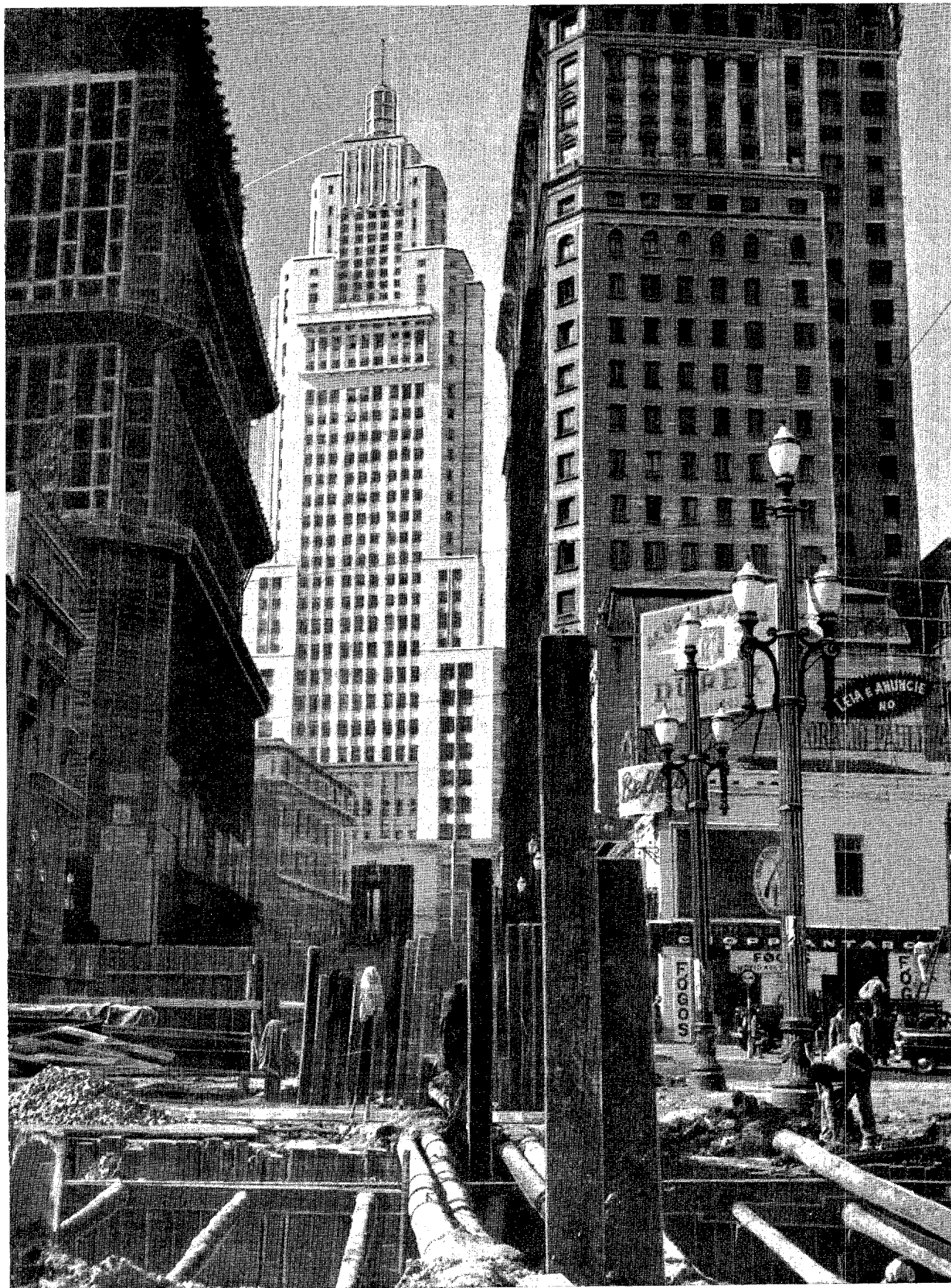
A cidade é cortada pelo vale do Anhangabaú como se fôsse por um rio, sendo as duas partes ligadas pelos viadutos do Chá e de Sta. Ifigênia.

The valley of Anhangabaú cuts the city like a river, the two sides being connected by the Viaduto do Chá and Viaduto Sta. Ifigênia.



Materiais de construção de tôda espécie são amontoados em plena via pública.

Materials for constructions are piled up in the streets.



Ruas inteiras têm o seu leito aberto, para dar andamento às obras de remodelação.

Whole streets are broken up.



Embora as
construções
essentem, de
modo geral, as
características da
arquitetônica
moderna, a
cidade paulista
não deixa de ser
tipicamente
brasileira.

Wh
its buildings
resemble in
general the
modern archi-
tecture of
São Paulo is
none the less
a typical
Brazilian city.





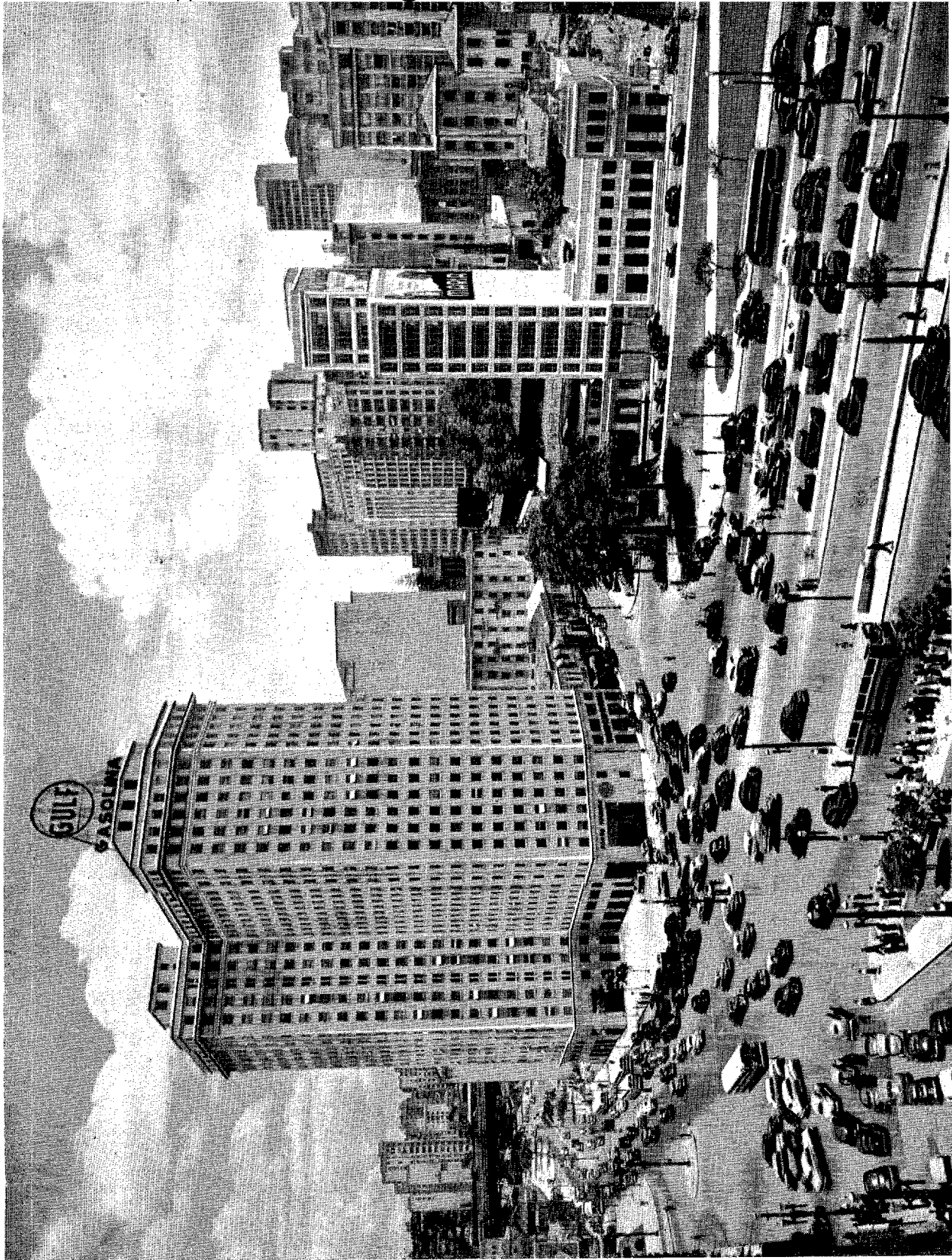
Palmeiras e árvores ornamentais, abrigando milhares de pássaros canoros, enfeitam os jardins e as praças públicas, realçando a beleza rústica da cidade.

Thousands of birds pour out their song among the palm trees of the public squares.

Página oposta:

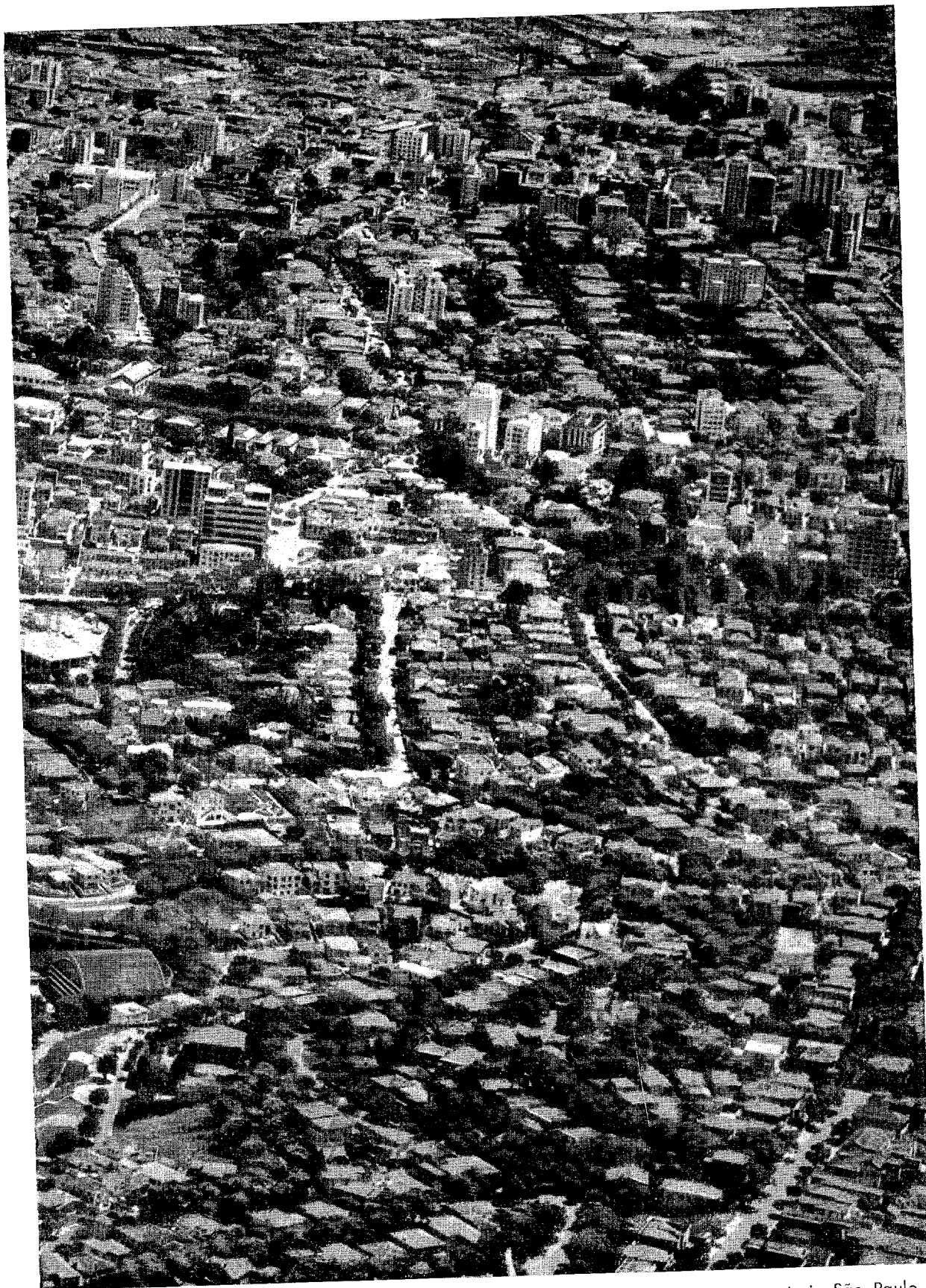
Mesmo os velhos e tradicionais logradouros públicos modificam paulatinamente a sua fisionomia.
Even the old squares gradually change their aspect.

Na Praça da Sé está sendo terminada a construção da nova catedral de São Paulo.
At the Praça da Sé the construction of the new cathedral is being finished.



Paulo é uma cidade moderna. São Paulo é a cidade da咖啡ana renovação. Paulo is a modern city, a city of daily renovation.





Para atender à realização de tôdas as modalidades de competição esportiva, construiu São Paulo o modelar Estádio do Pacaembu.

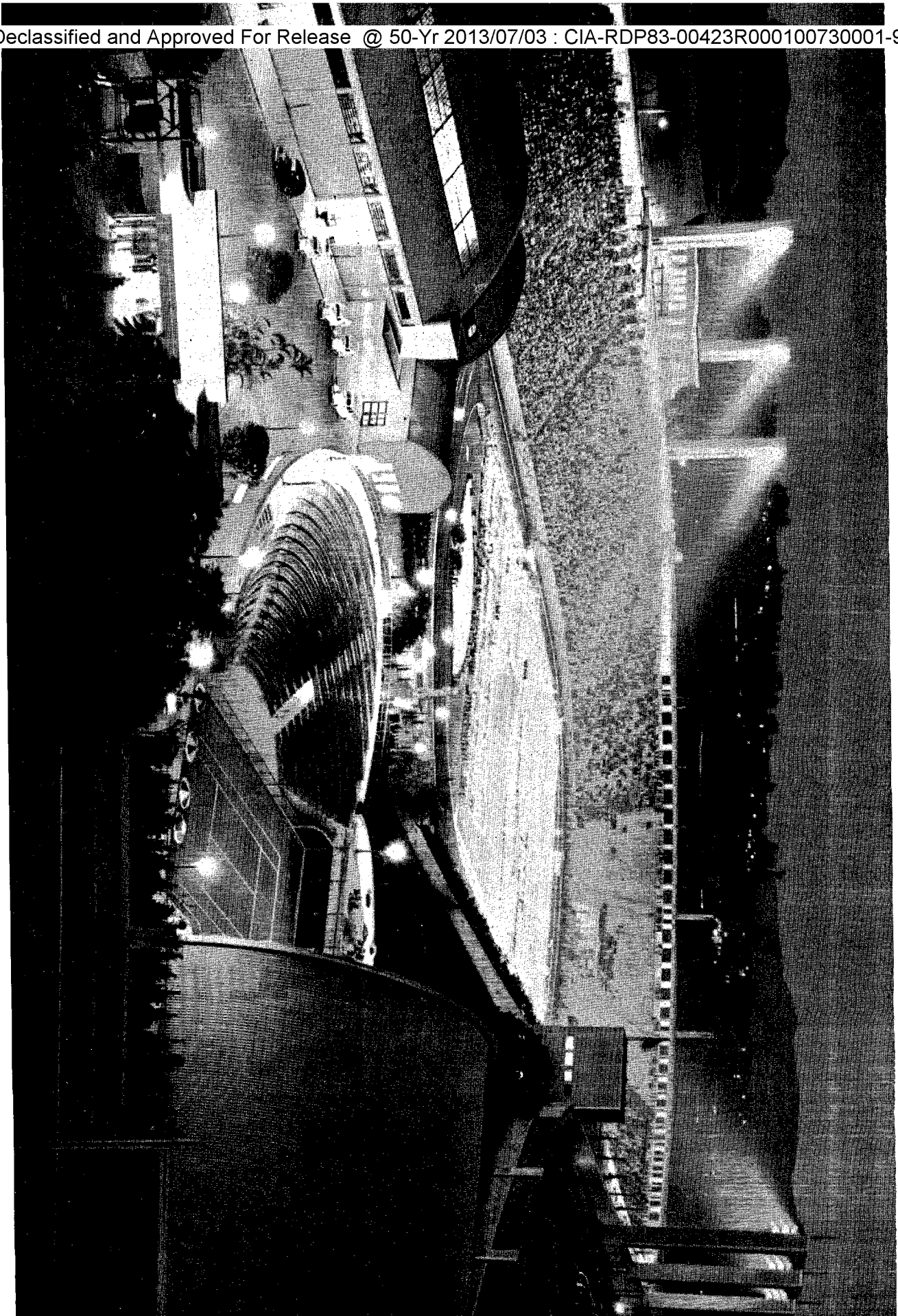
In order to provide for every kind of sports competition São Paulo built the huge stadium of Pacaembu.



A jovem cidade possui uma juventude sadia que cultiva com entusiasmo os esportes.
São Paulo is proud of its sport-loving youth.



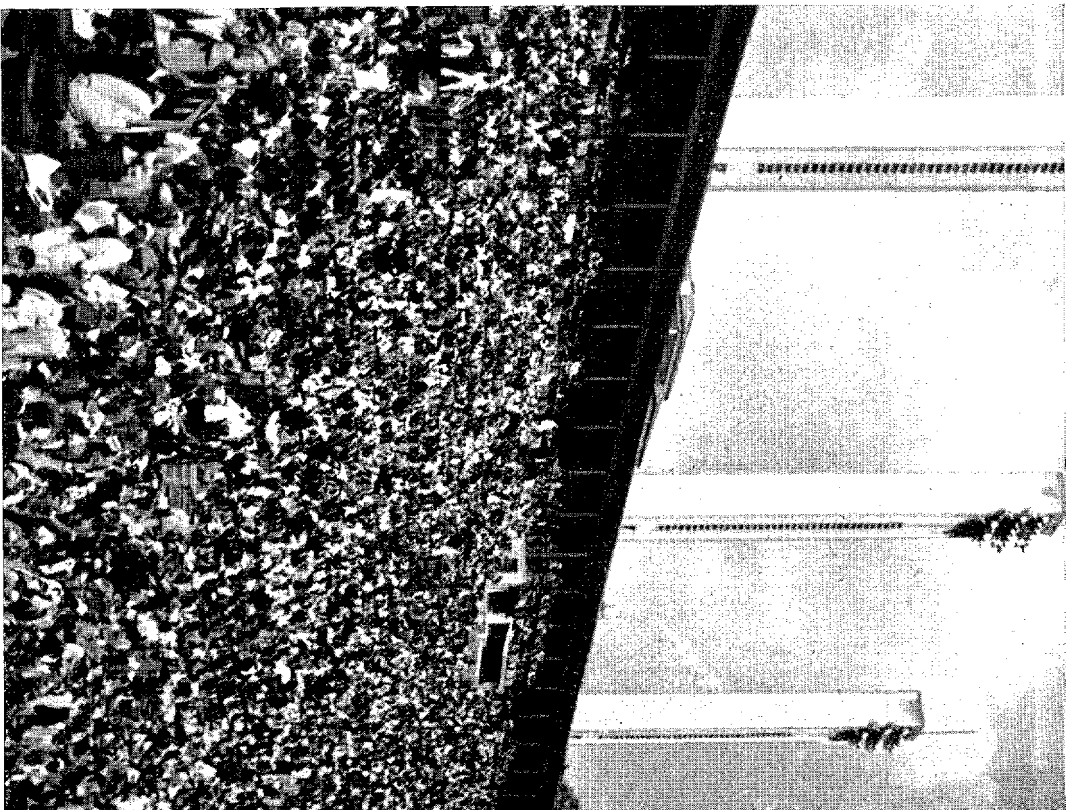
Esportistas paulistanos e de tôdas as partes do mundo aqui medem lealmente suas forças.
Sport-loving paulistanos stand in competition with sportsmen from all over the world.
Dezenas e dezenas de milhares de espectadores acompanham, atentamente, das modernas arquibancadas, o desenrolar das empolgantes pugnas esportivas. →
Tens of thousands of spectators follow the play of exciting matches.

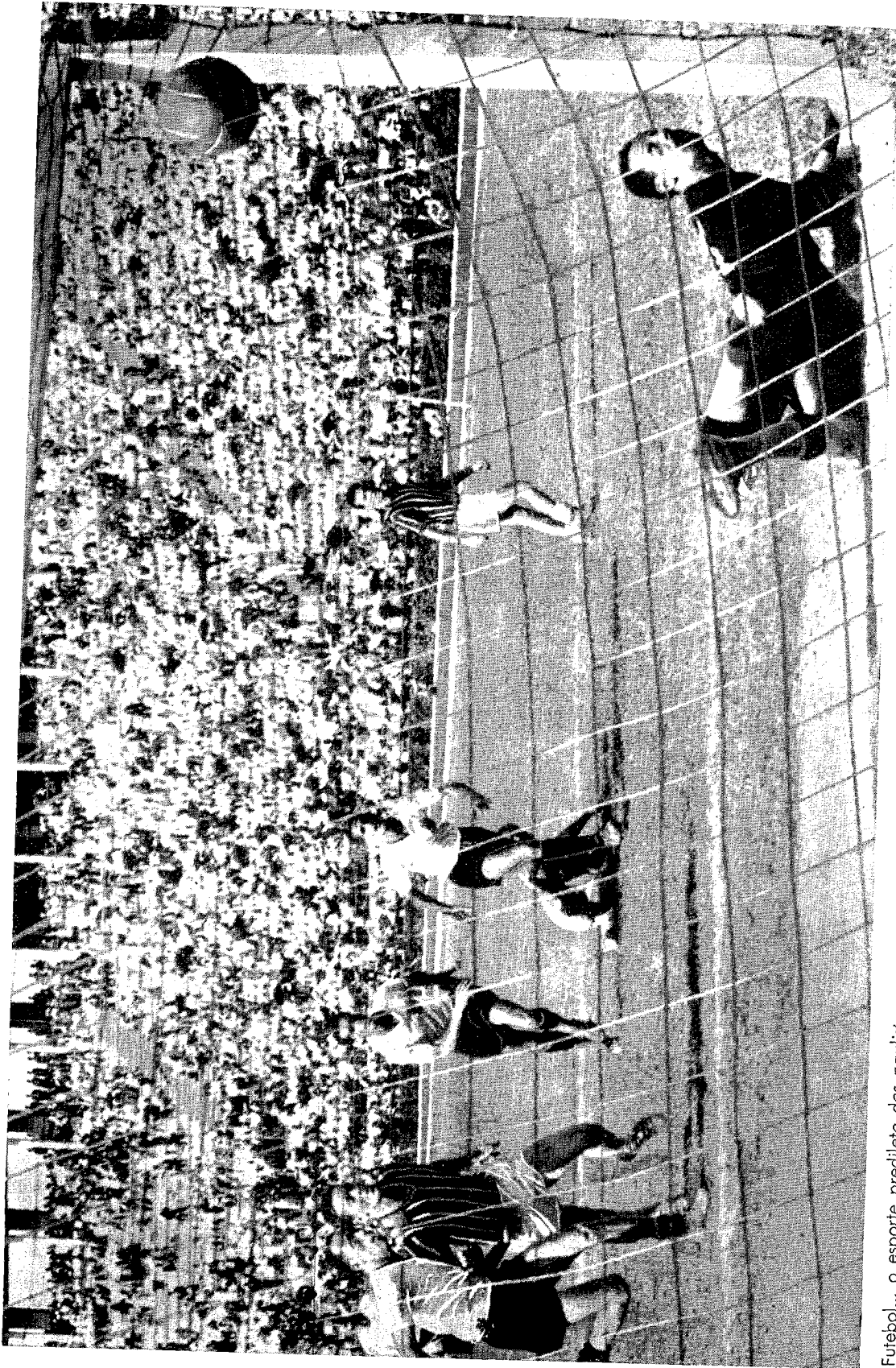


Aos domingos os aficionados dos esportes ocorrem em massa ao Paccaembu.
Those who are interested in sport tour to Paccaembu on Sundays.



Tôdas os tribunas e arquibancadas então ficam repletas.
All the grandstands are crowded with people.





Futebol... o esporte predileto dos paulistanos.
Football... the favorite sport of the Paulistanos.



Ruas largas e grandes parques de estacionamento para automóveis facilitam o acesso ao Estádio.
Wide streets and parking places facilitate the access to the stadium.



No hipódromo do "Jockey-Club de São Paulo", cavalos de corrida criados nos haras brasileiros, competem com os mais afamados puros-sangues estrangeiros.

At the racetrack of the São Paulo Jockey Club Brazilian thoroughbreds compete against the best of foreign stables.



Grandiosas construções foram erigidas para a ciência e a cultura. O imponente edifício da Biblioteca Municipal encerra farta messe de selecionada literatura mundial.

The Municipal Library houses collections of the world's best literature.

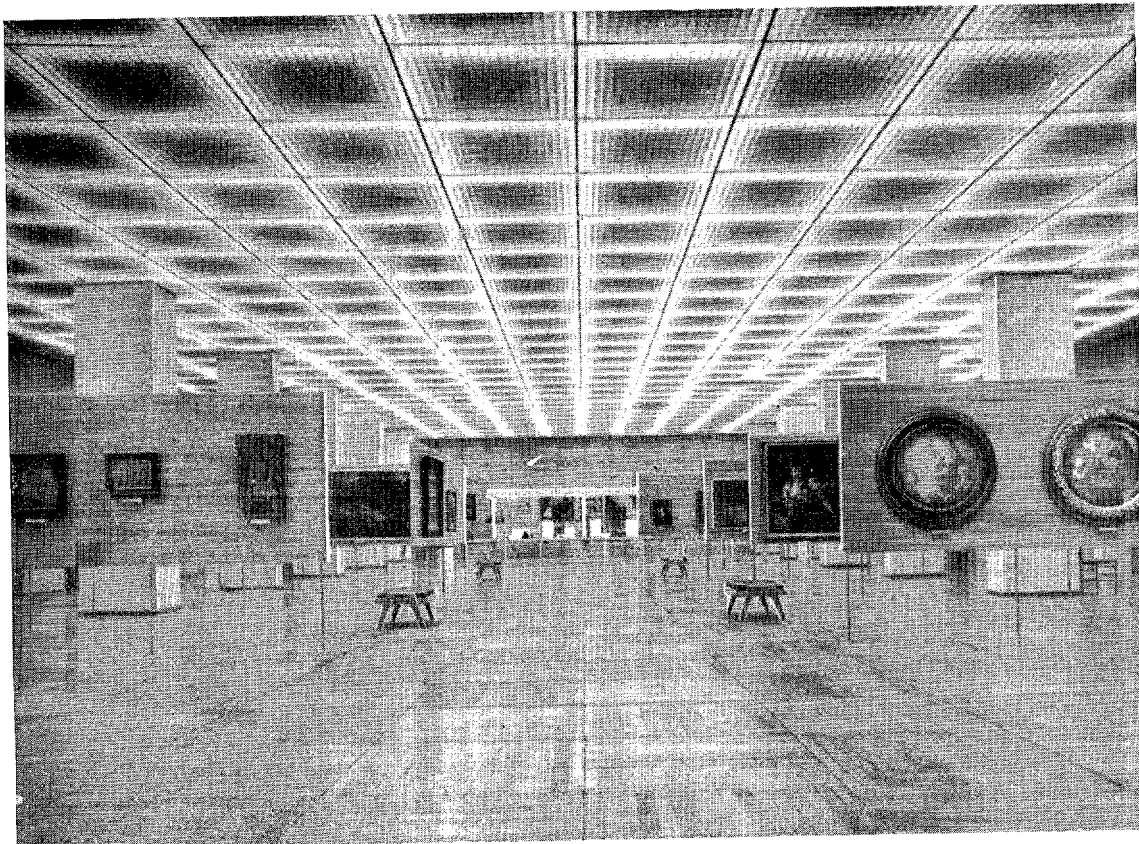
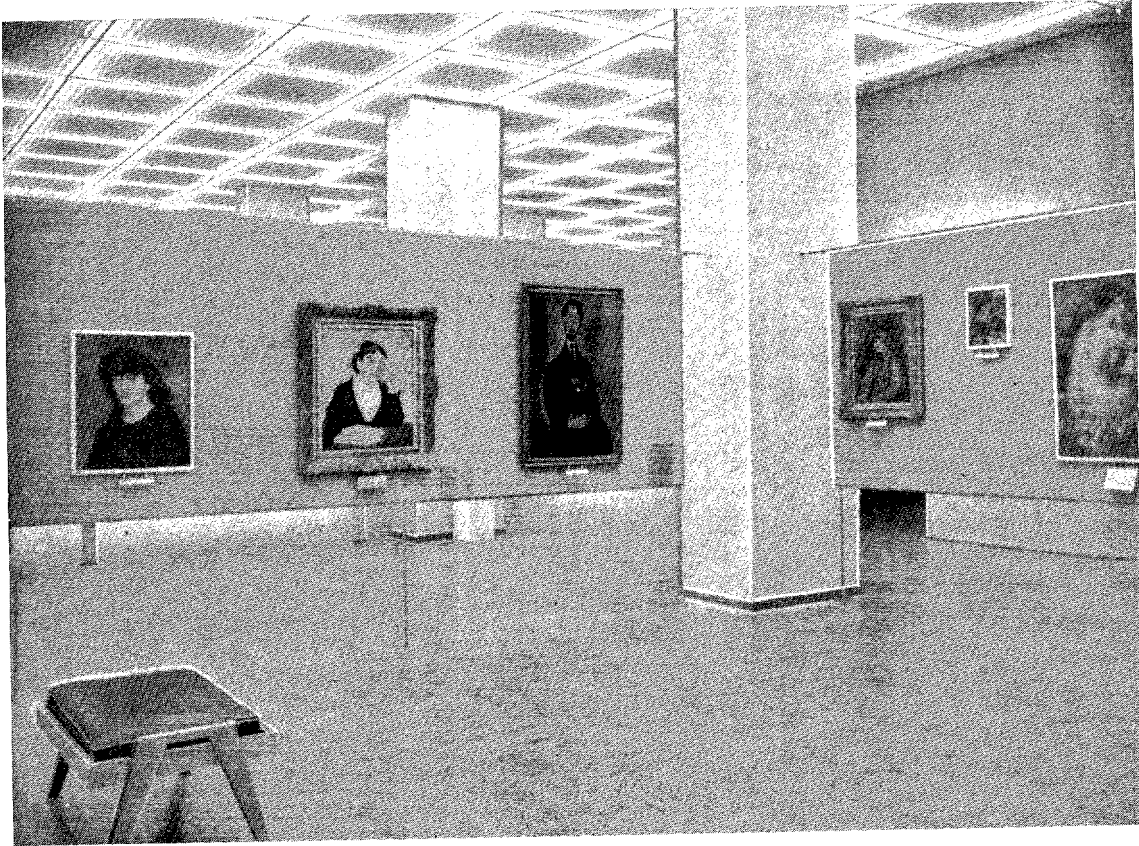
Página oposta:

O Museu de Arte encanta o visitante com suas instalações internas originalíssimas e perfeitamente adaptadas às suas finalidades.

The Museu de Arte charms the visitor.

A luz fluorescente, coada através dos tetos de vidro fôsko, deita reflexos mágicos sôbre as obras de mestres de tôdas as escolas.

...fluorescent light sheds its magical tones on the works of painters of all schools.





A mocidade paulista, demonstrando invulgar interêsse pelos assuntos de arte, acompanha assiduamente as variadas conferências que se realizam no Museu de Arte.

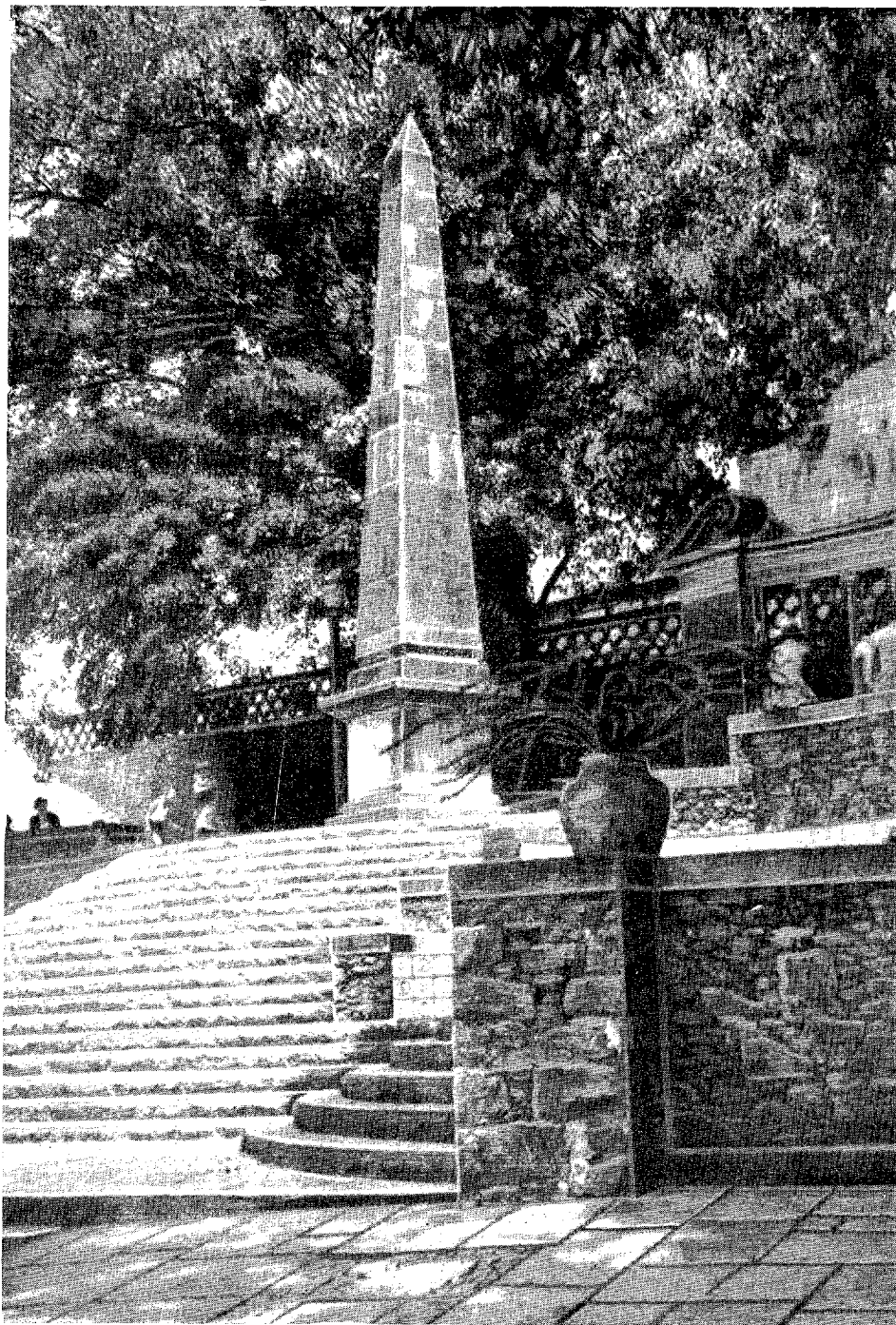
With intense attention the youth, interested in arts, listens to lectures.



As instalações internas do Museu de Arte Moderna obedecem aos mesmos princípios adotados no Museu de Arte.

The interior of the Museu de Arte Moderna.





O obelisco do Largo da Memória constitui interessante marco histórico dos tempos coloniais.

The obelisk at Largo da Memória constitutes an interesting milestone of the colonial period.

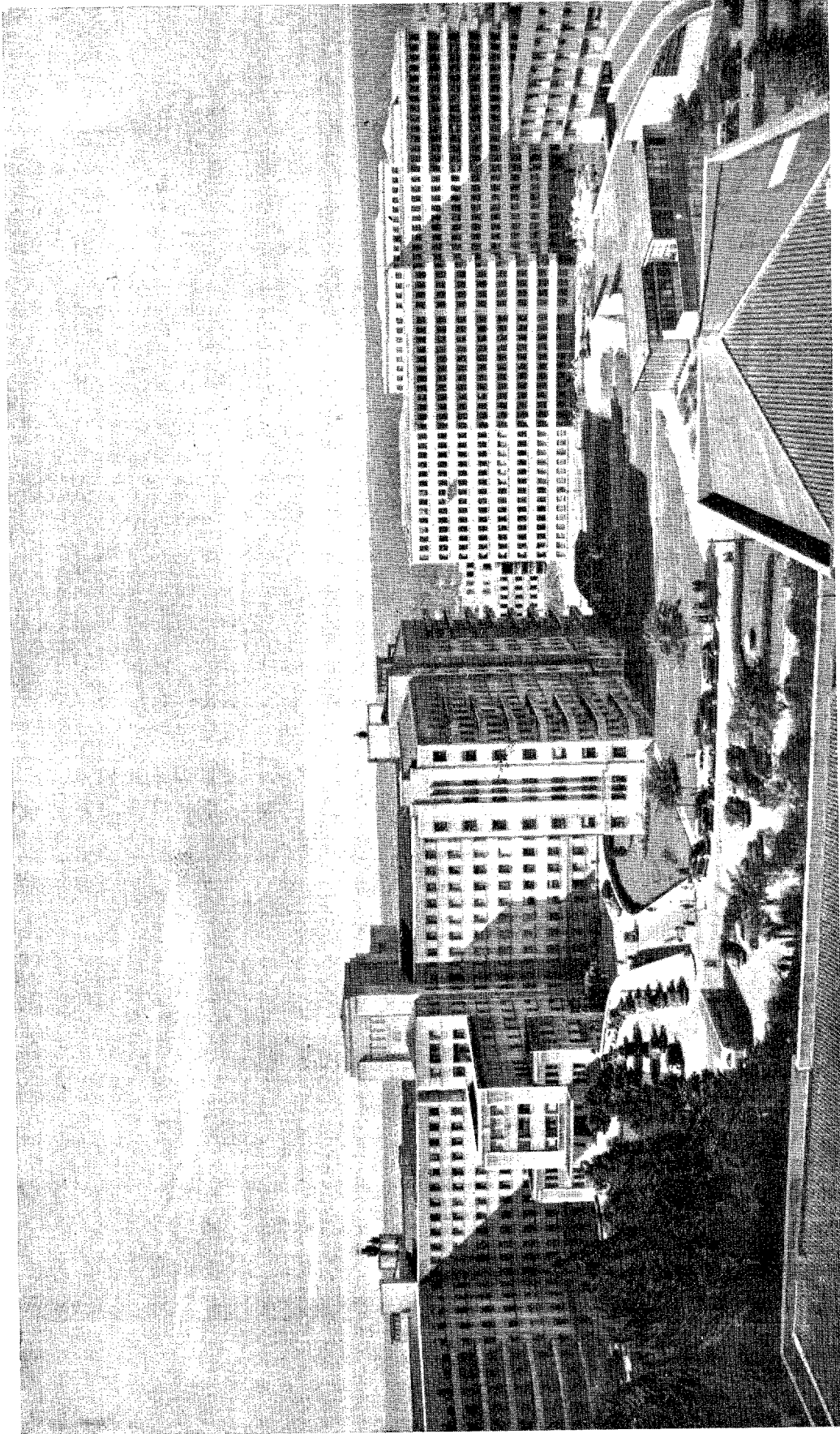
Página oposta:

O imponente Monumento do Ipiranga, comemorativo da Independência do Brasil.

The monument of Ipiranga, commemorates the independence of Brazil.

O Museu do Ipiranga, na Praça do Monumento, maravilhosamente ajardinada, encanta a todos os visitantes.

The museum of Ipiranga, in a beautiful park, delights all visitors.

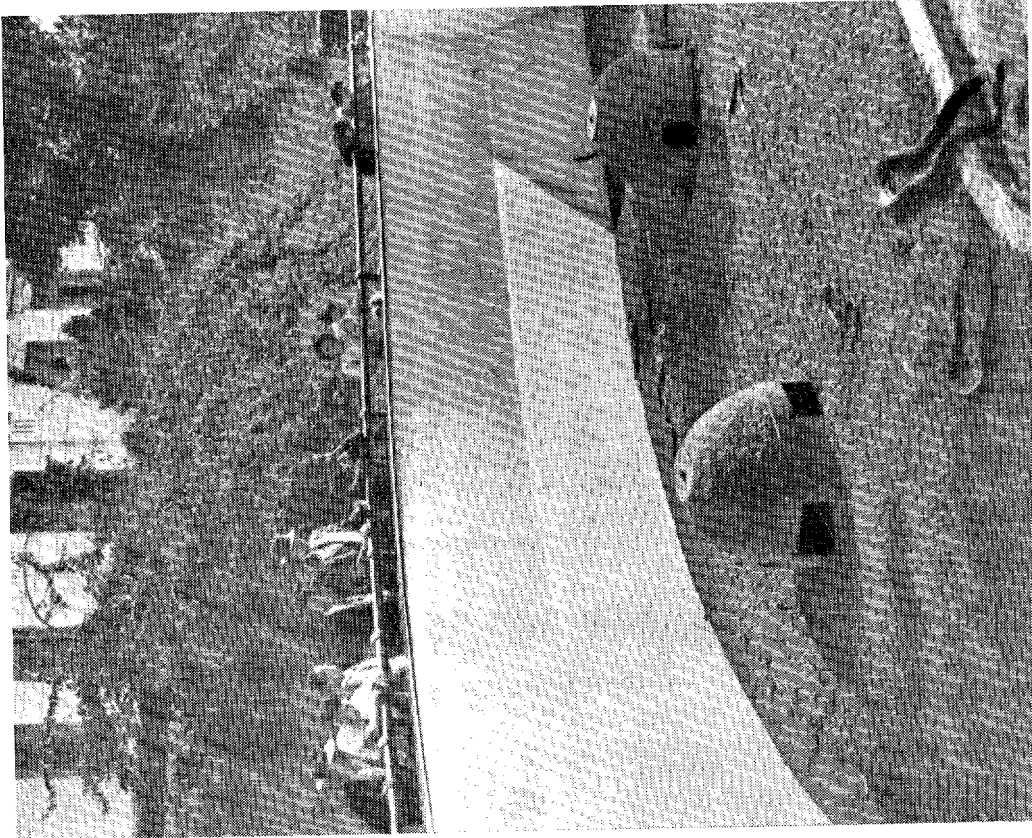


Esta é uma visão do imponente Hospital das Clínicas.
This is a vision of the imposing "Hospital das Clínicas".





Colheita do veneno de cobras vivas, para preparo dos soros antiofídicos.
Extraction of the snake's poison for the preparation of antiofidian serums.



O Instituto Butantã, de renome internacional, por seus estudos sobre ofidismo, constitui motivo de justo orgulho para os paulistanos.
The Butantã snake farm is a source of just pride for the people of São Paulo

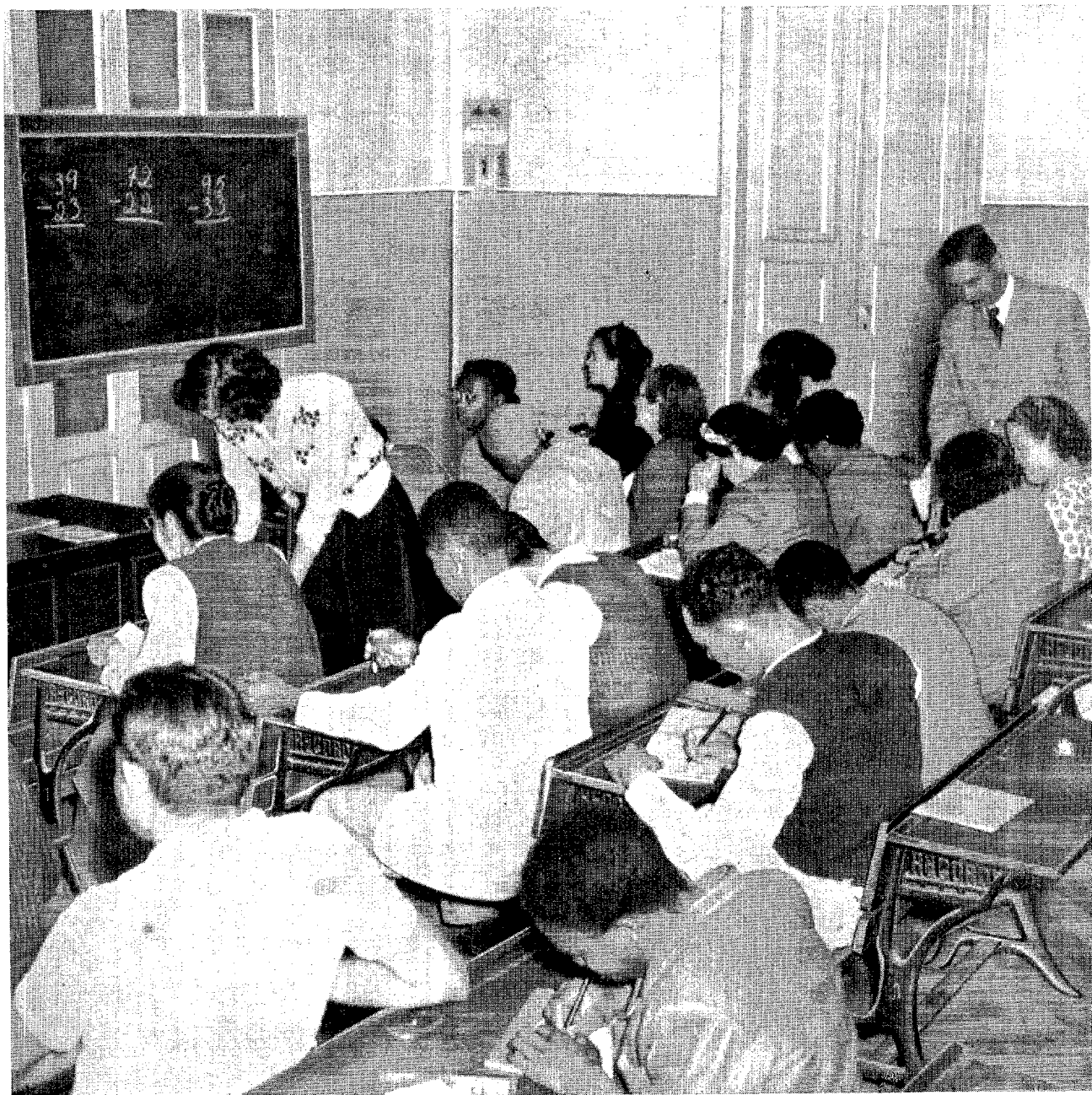
Igrejas novas, de imponente estilo colonial, impressionam pela rara beleza de suas linhas arquitetônicas e contribuem para aformosear a cidade.

New churches in the colonial style help to embellish the city.

A vida religiosa da cidade é predominantemente católica. O dia 25 de janeiro, consagrado à conversão de S. Paulo, padroeiro da cidade, é feriado municipal.

Catholicism is the predominant religion. January 25th is consecrated to Saint Paul.





Instituições oficiais ministram cursos especiais para alfabetização de adultos.
Official institutions maintain special courses for alphabetizing adults.

Modelares Jardins de Infância preparam as crianças para o ingresso nas escolas primárias.

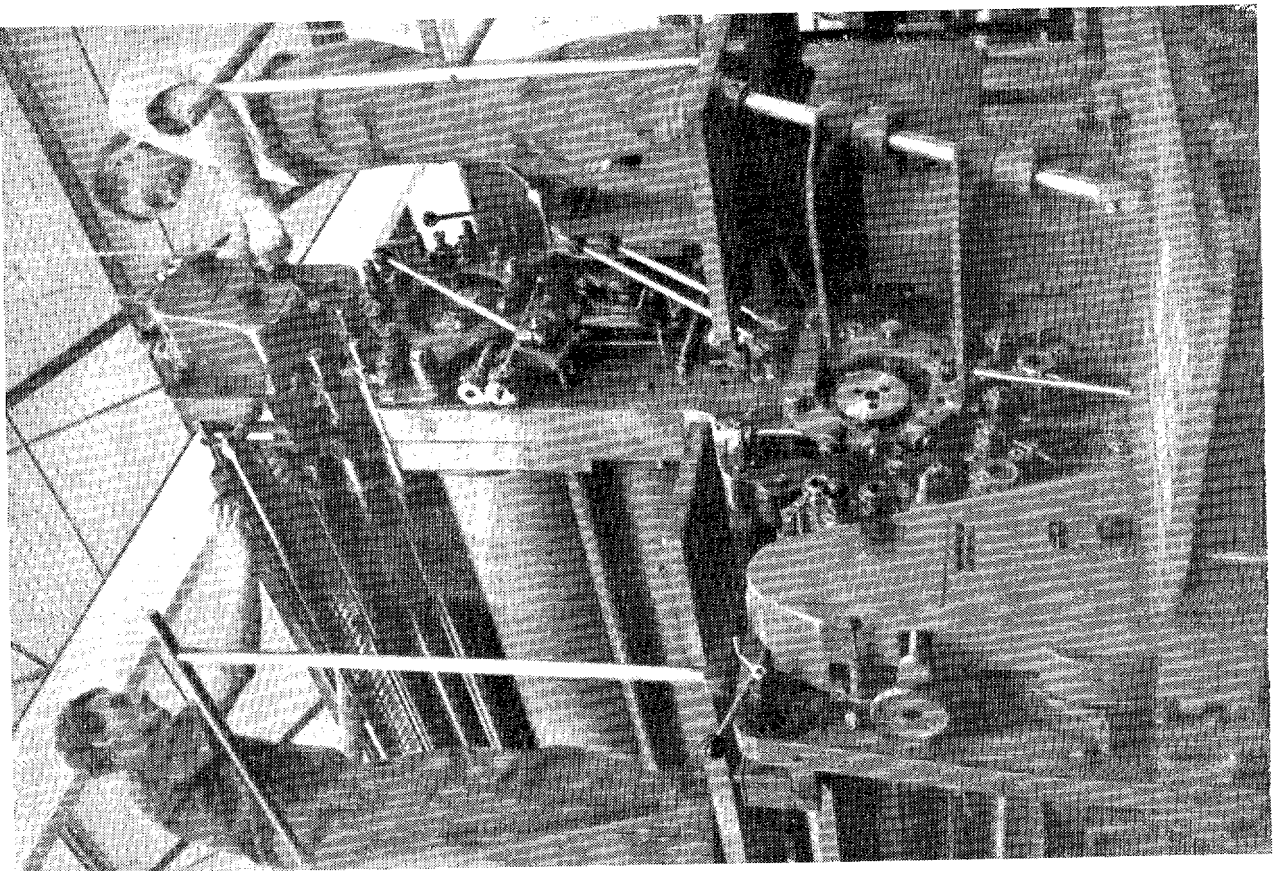
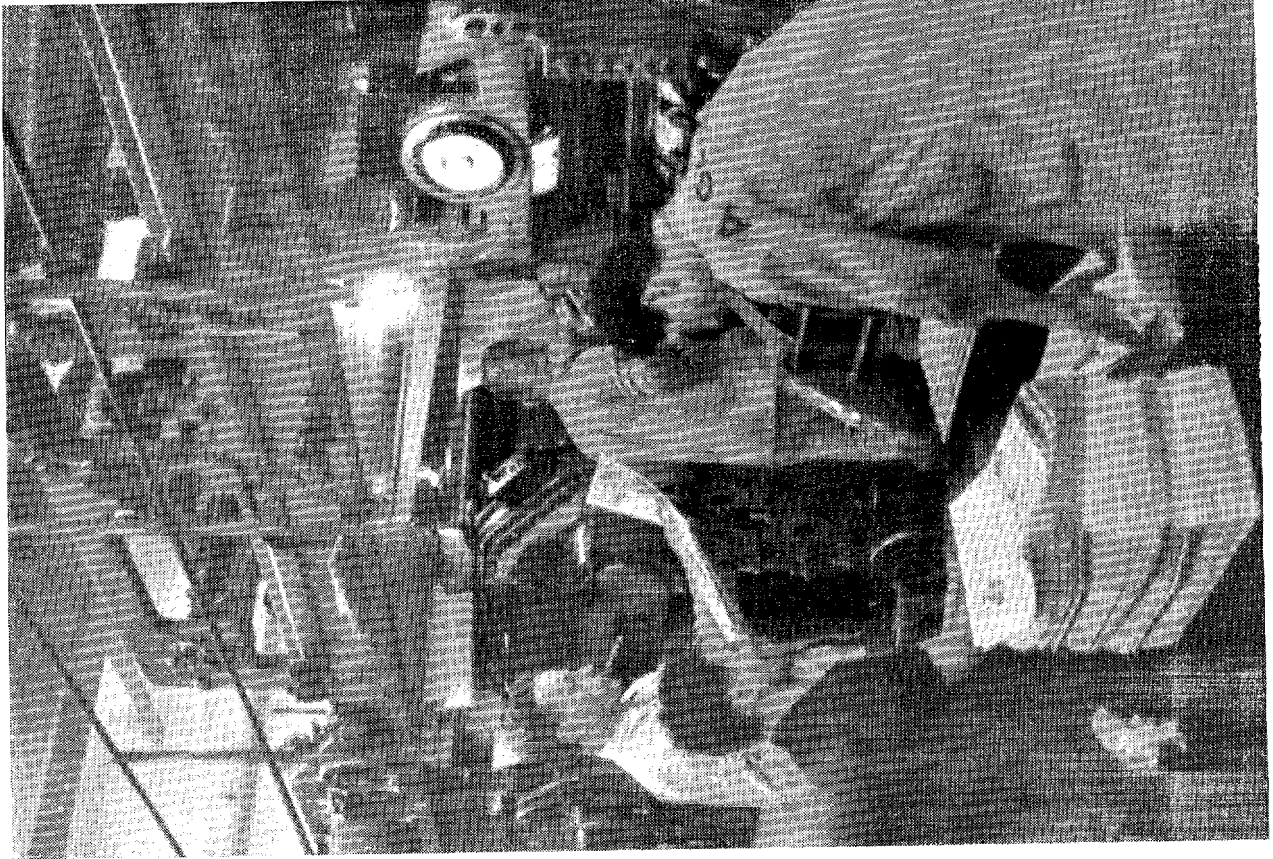
Model kindergartens prepare the children for their first school years.



Professôras especializadas orientam os jogos recreativos.

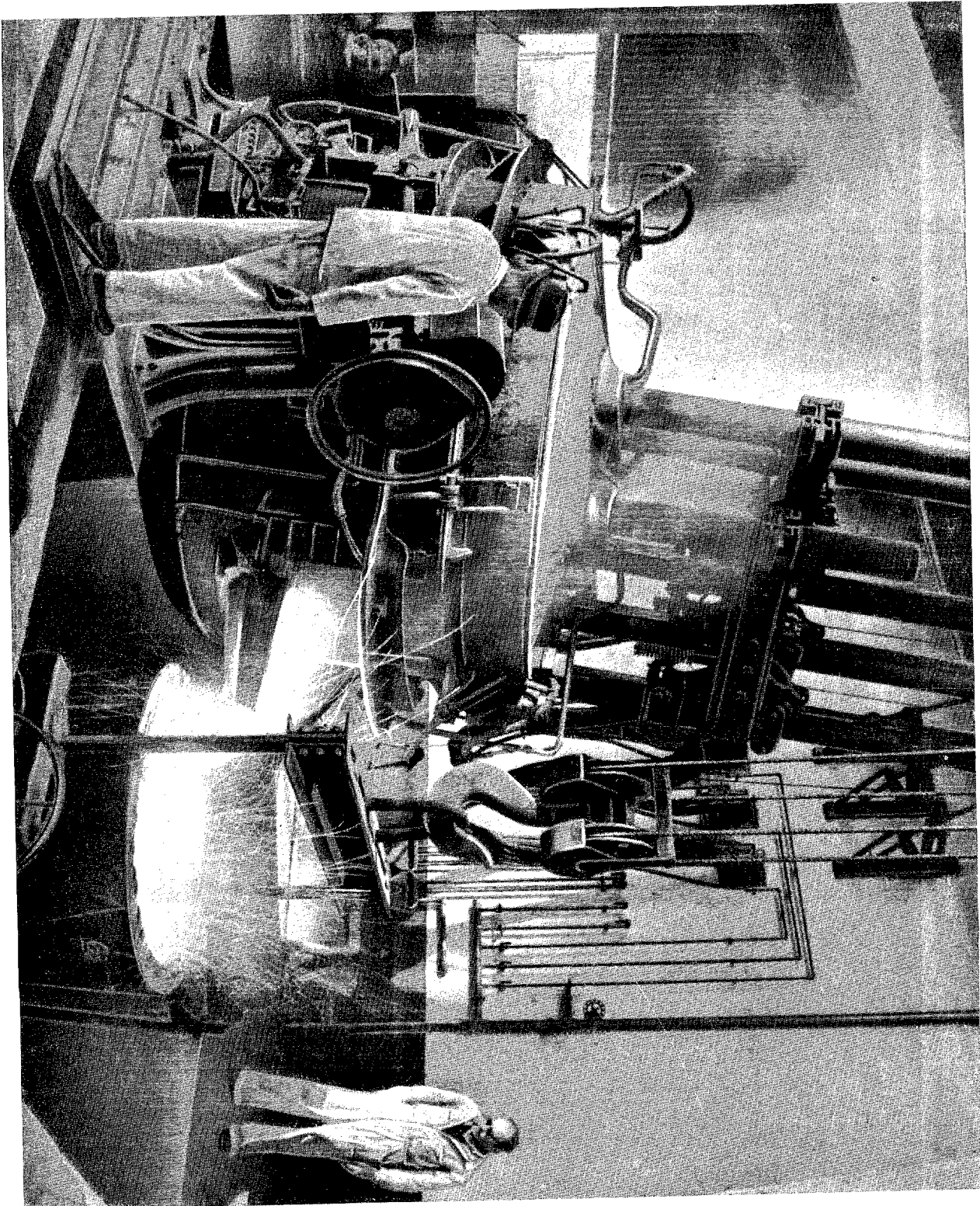
Specialized teachers guide the recreative games.





É na indústria que palpita o coração de São Paulo.
It is the industry of São Paulo, that forms the heart of Brazil.

Fábricas e máquinas impulsionam ininterruptamente o progresso da cidade.
Mills and factories impel the progress of the city.







Apitos de sirenas,
colocadas nos
telhados das
fábricas, anunciam
a hora do almoço.

Factory whistles
regulate the flow
of whole armies of
workers.

Depois das cinco
horas da tarde,
terminado o
trabalho diurno,
o movimento nas
ruas se intensifica
extraordinaria-
mente.

After five o'clock,
when work is over,
the traffic in the
streets increases
considerably.



Os estabelecimen-
tos industriais
dispõem de
cozinhas próprias
e modelares
refeitórios para os
seus empregados.

The factories
have of their
own modern
restaurants.

Todos se apressam
para chegar aos
pontos de estacio-
namento dos meios
de transporte.

Everybody hastens
towards the bus
stations.





Mas em outras horas do dia viaja-se cômодamente nos modernos e confortáveis ônibus.

But at other times travelling is comfortable in the modern buses.

Página oposta:

Por tôda parte as "filas" esperam impacientemente a condução de volta a casa.
Everywhere long lines of people impatiently await their trip home.

O guarda-chuva, na estação chuvosa, é o companheiro diário do paulistano.
During the rainy reason, the umbrella belongs to the daily dress of the people of São Paulo.



O trânsito nas ruas
está racionalmente
organizado.

Traffic in the streets is
organized rationally.

Modernos viadutos
e túneis proporcionar
às intermináveis filas
de automóveis um
leito de escoamento
mais amplo e
desafogado

By means of viaducts
and tunnels the muni-
cipal government has
sought to relieve the
traffic congestions

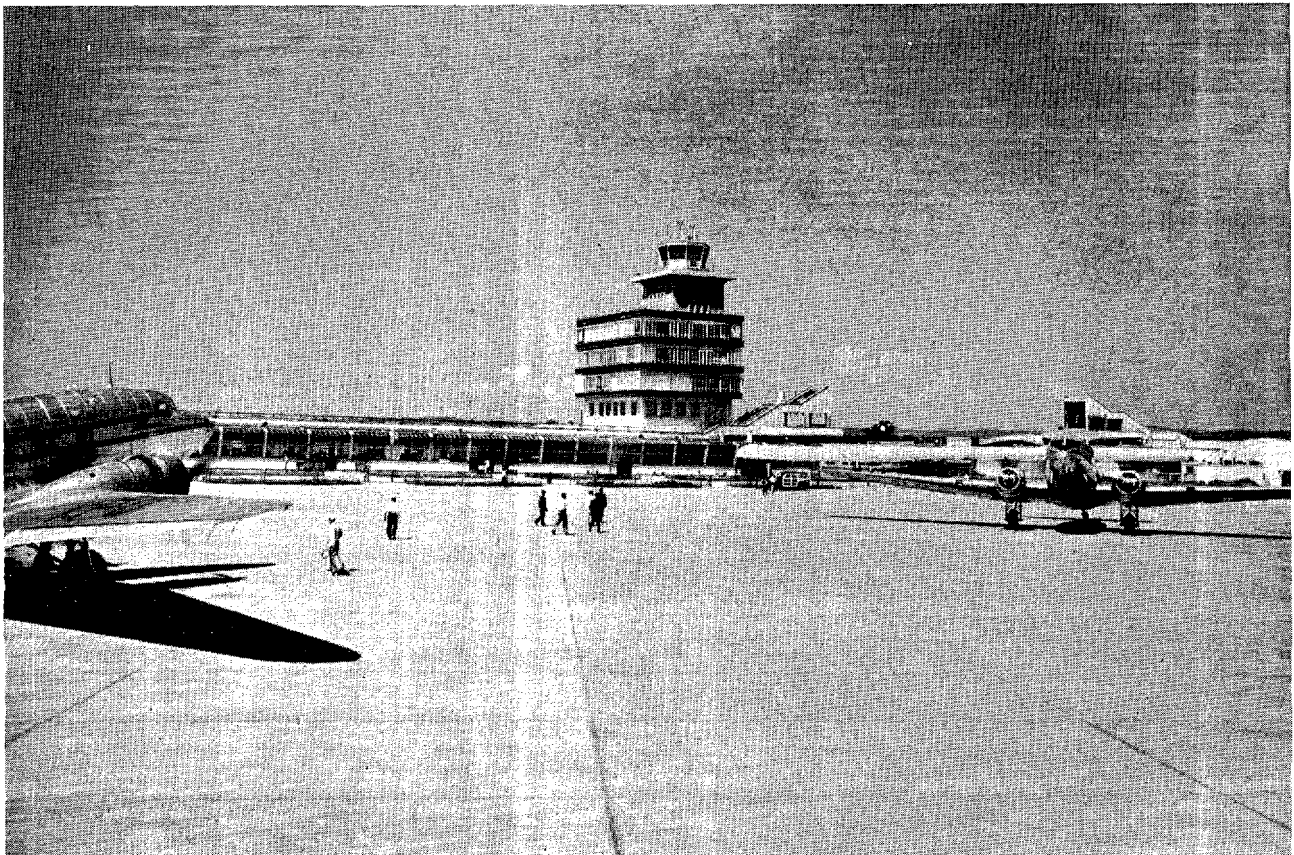
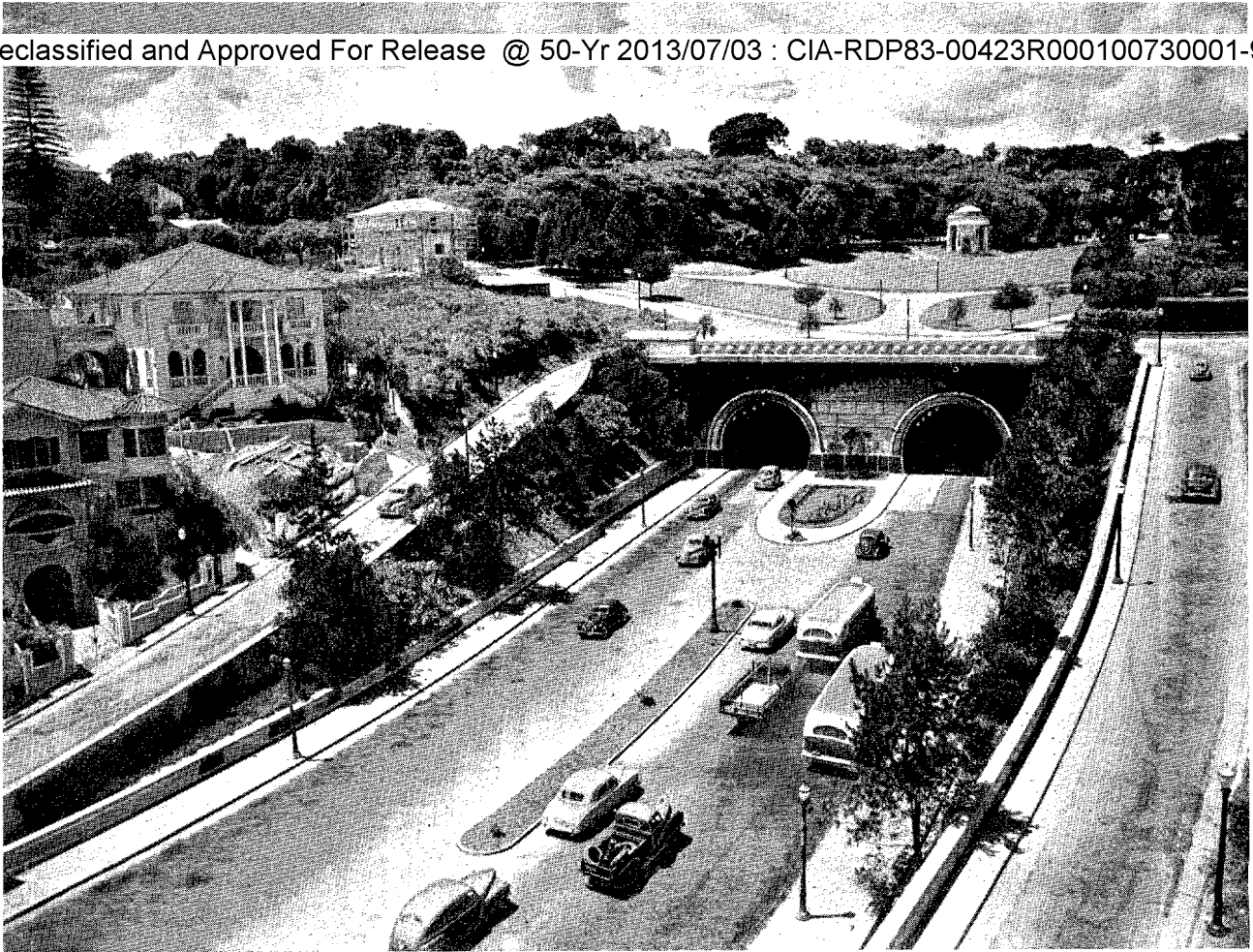


Sinais luminosos
e guardas de trânsito,
colocados nos pontos
de maior movimento,
controlam, de modo
impecável, o enorme
caudal de veículos.

Traffic lights and
policemen render great
service in the control
of the endless streams
of traffic.

No aeroporto de
Congonhas o
movimento de
chegada e partida
de aviões é
ininterrupto até
tarde da noite.

At Congonhas airport,
the arrival and
departure of planes is
uninterrupted until
late in the evening







A despeito da modernização e do extraordinário desenvolvimento, conserva São Paulo o seu caráter de cidade tipicamente brasileira.

In spite of its modernization and evolution, São Paulo maintains its typical Brazilian character.

Página oposta:

Também nas estações das estradas de ferro, o movimento é intenso de dia e de noite.

At the railway stations, too, the traffic is intense during day and night.

Belíssimos jardins e parques enfeitam as praças onde estão sediados os edifícios públicos.

Beautiful gardens and parks embellish the squares where public buildings are located.



Todos os paulistanos cumprem com patriotismo os seus deveres eleitorais.

On election day the Paulistanos fulfil their civic duties.

Enquanto os transeuntes passam indiferentes os guardiões da limpeza pública exercem sua tarefa diária.

The pedestrians walk along indifferently, whilst these men keep the city clean.



Com vivo interesse e geral expectativa são acompanhados, no Largo do Café, os resultados das corridas de cavalos.

At the always crowded Largo do Café people eagerly await the results of the racetracks.





A Avenida Paulista, uma das artérias mais importantes da cidade, ostenta residências amplas e luxuosas.

Avenida Paulista, a main street of São Paulo shows rich and luxurious residences.

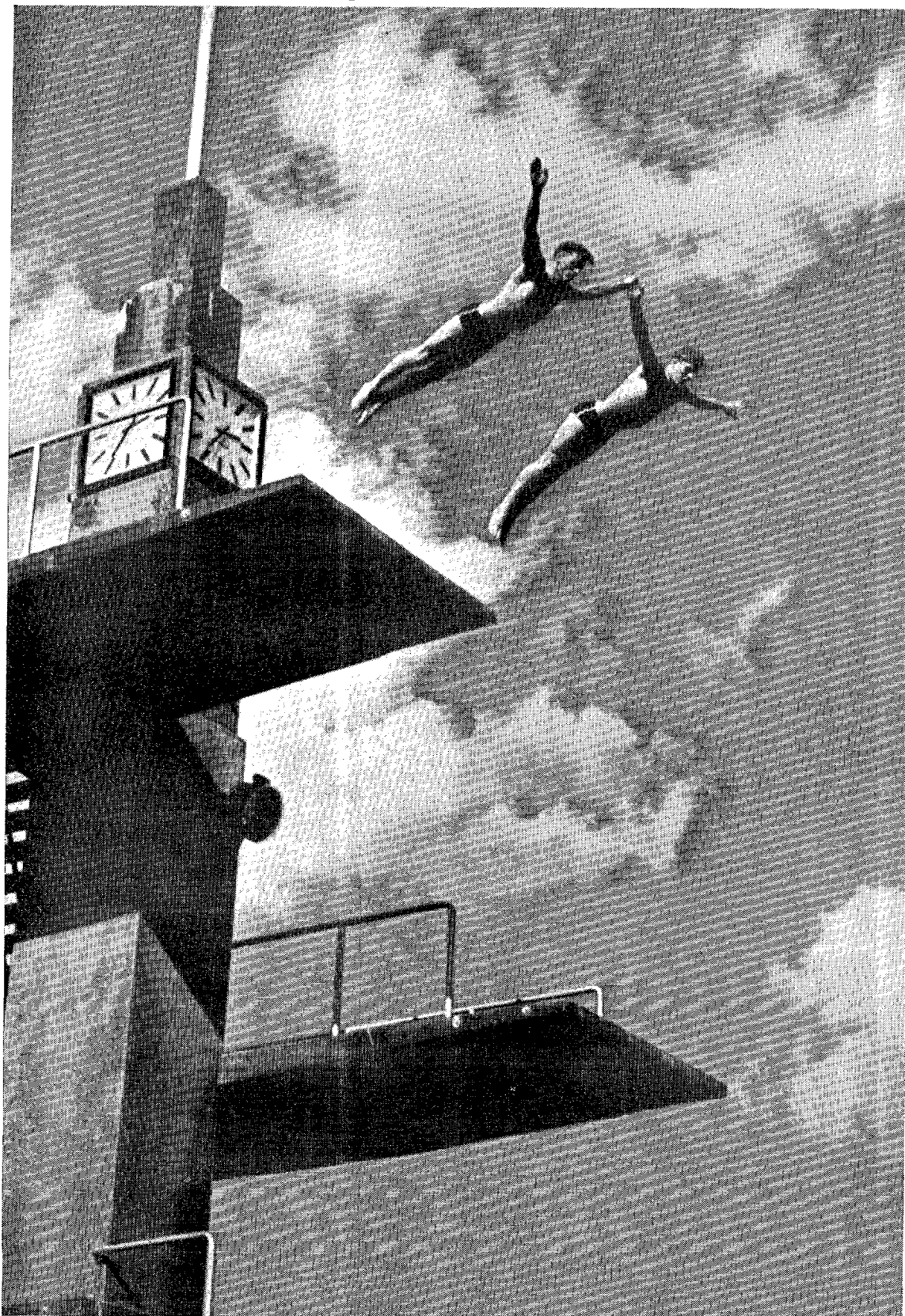
Página oposta:

A tradicional carrocinha da entrega de pão testemunha que São Paulo conserva muitos hábitos pitorescos dos tempos antigos.

The traditional cart for bread delivery is a proof that São Paulo maintains many of its old picturesque customs.

Venda de flores em plena praça pública.

Flowers are sold on public squares.



Nas piscinas dos clubes esportivos a natação conta numerosos adeptos.
There are several clubs with modern swimming pools in São Paulo.

Nas pausas de trabalho, os paulistanos gostam duma prosa acompanhada de saboroso cafèzinho tomado em pé.

The Paulistanos appreciate a friendly chat with a good cup of coffee.



Constituem velha tradição as feiras livres espalhadas por todos os bairros da cidade.

Open air markets scattered all over the town constitute an old tradition.





Alegres e prestimosos engraxatezinhos podem ser encontrados, aos domingos pela manhã, em tôdas as esquinas de ruas.

Happy and servicable shoe-cleaners are to be found at all corners.

Página oposta:

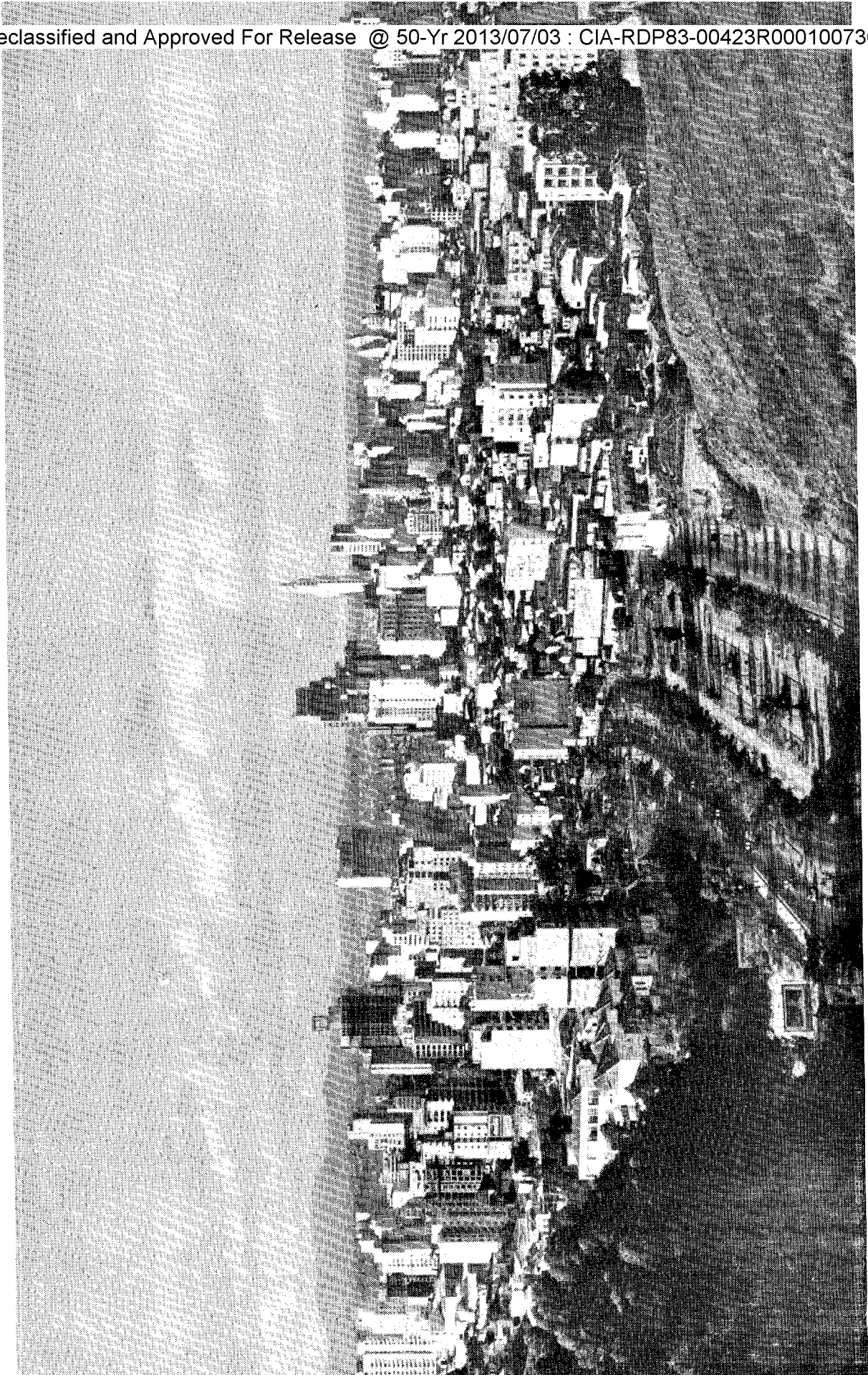
As feiras livres são verdadeiros bazares onde as donas de casa encontram tudo quanto necessitam.

The free markets offer everything the housewife needs.

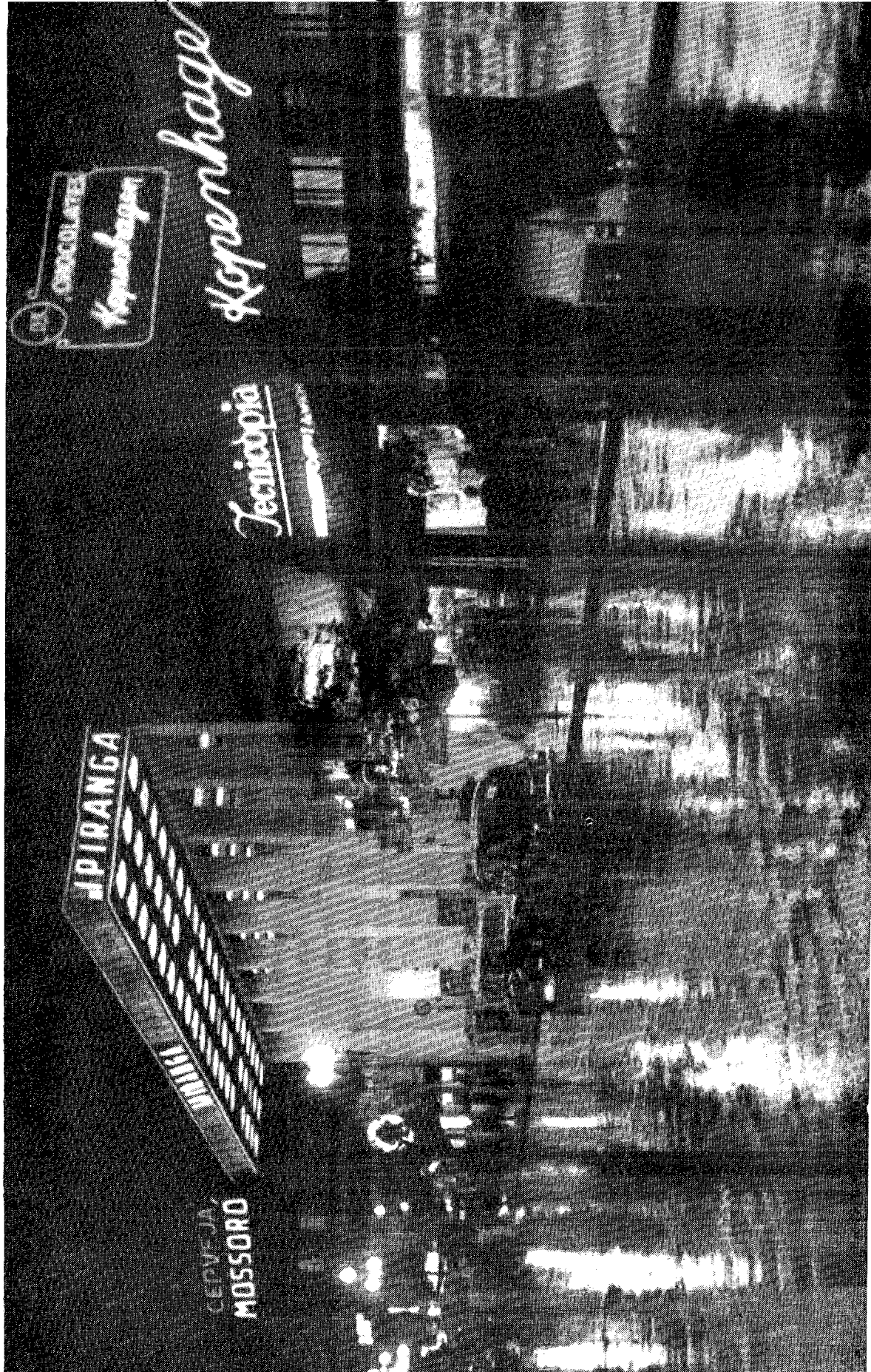
Os bairros velhos da cidade abrigam habitantes das mais variadas raças.

The older quarters of the town shelter people of all nationalities.

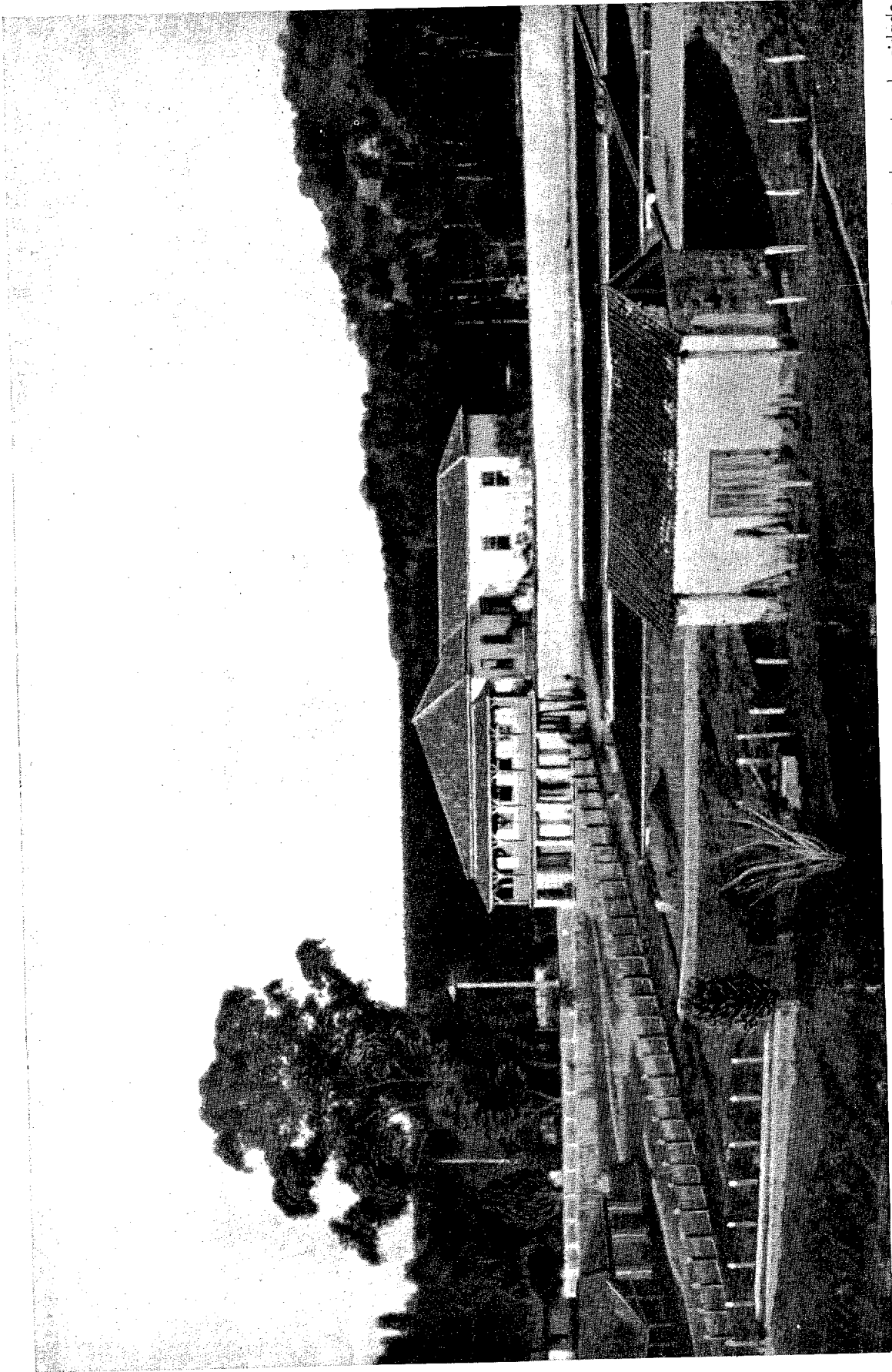




A cidade vista do Trianon. Em baixo a Avenida 9 de Julho.
The city seen from the Trianon.

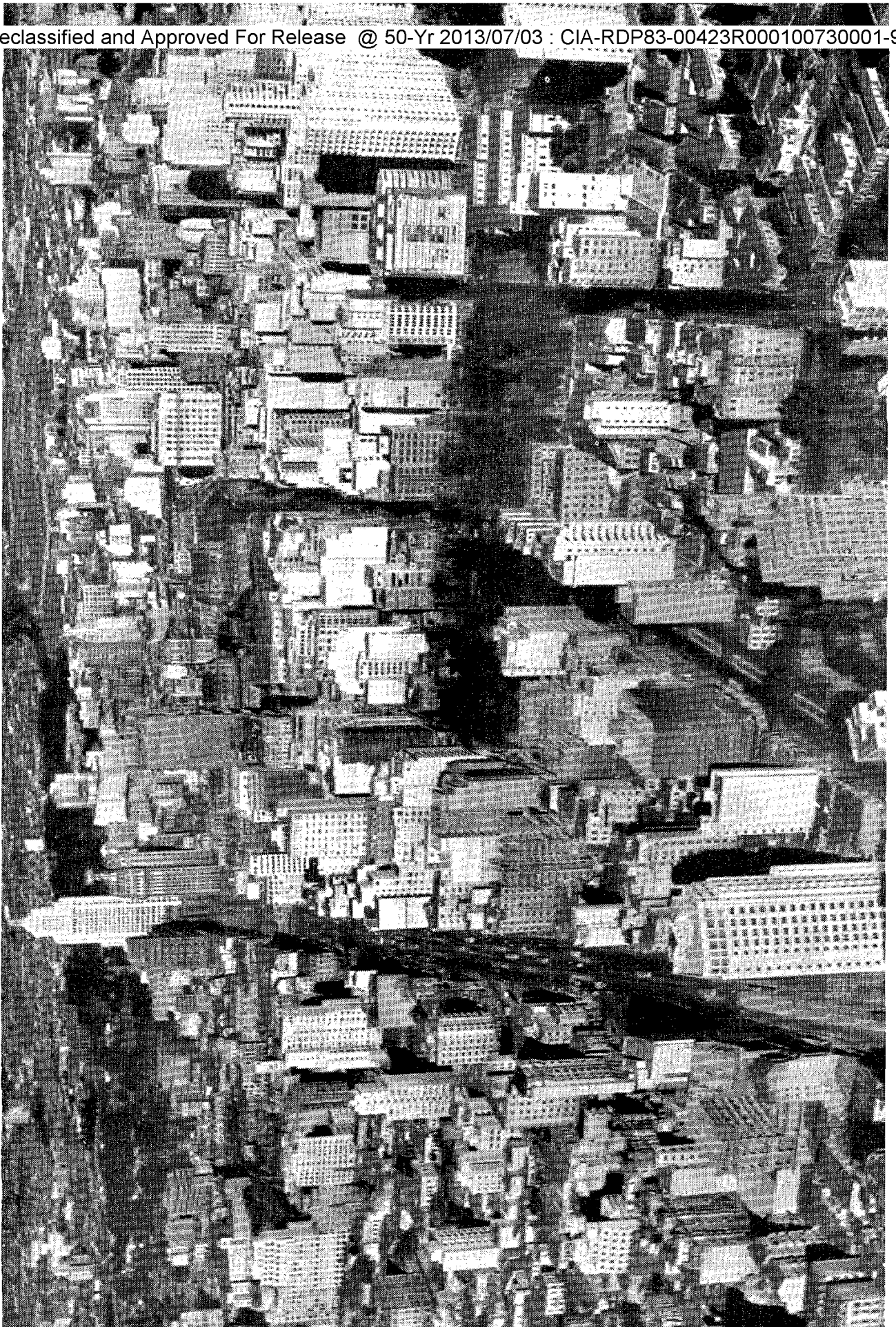


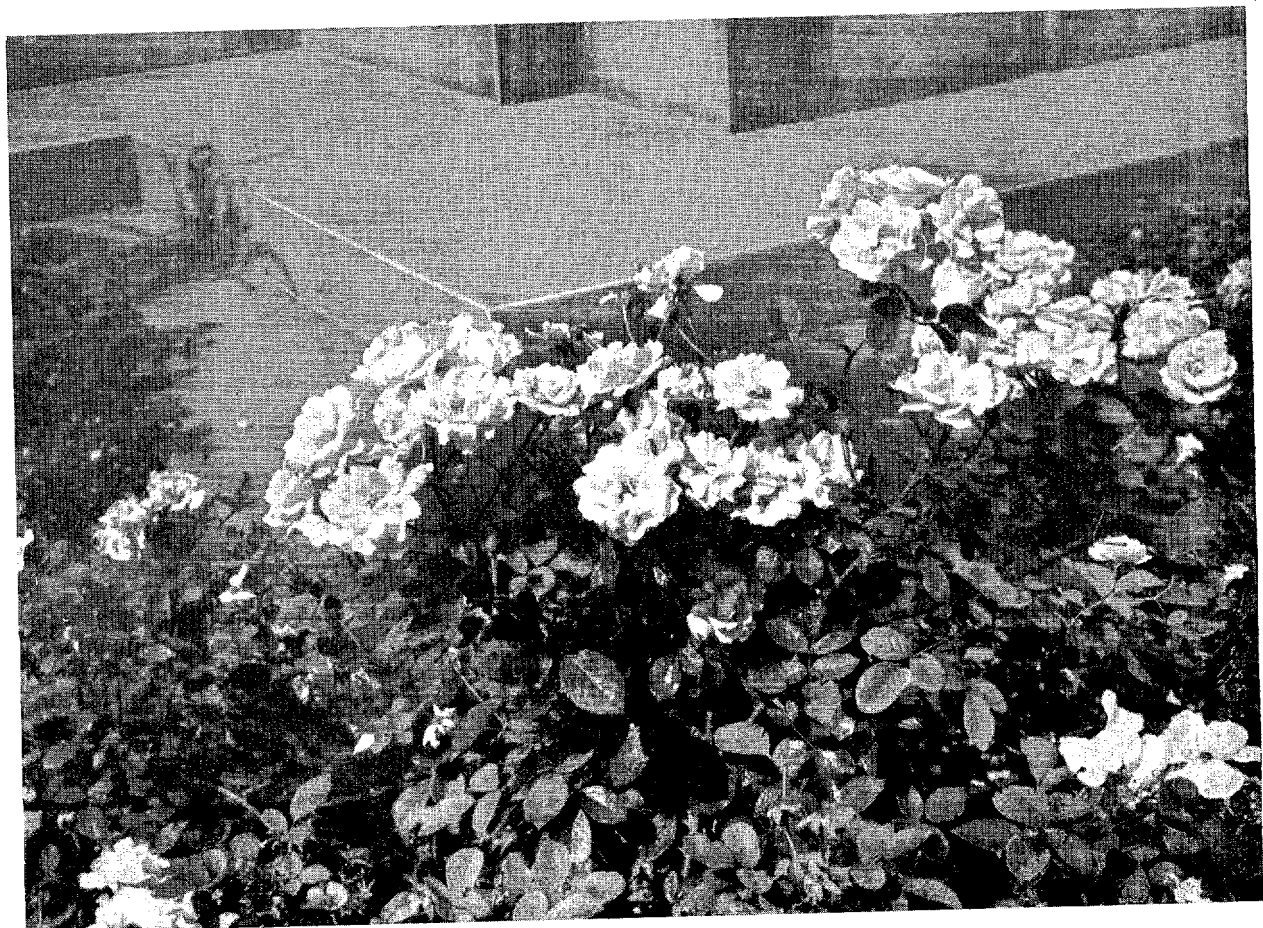
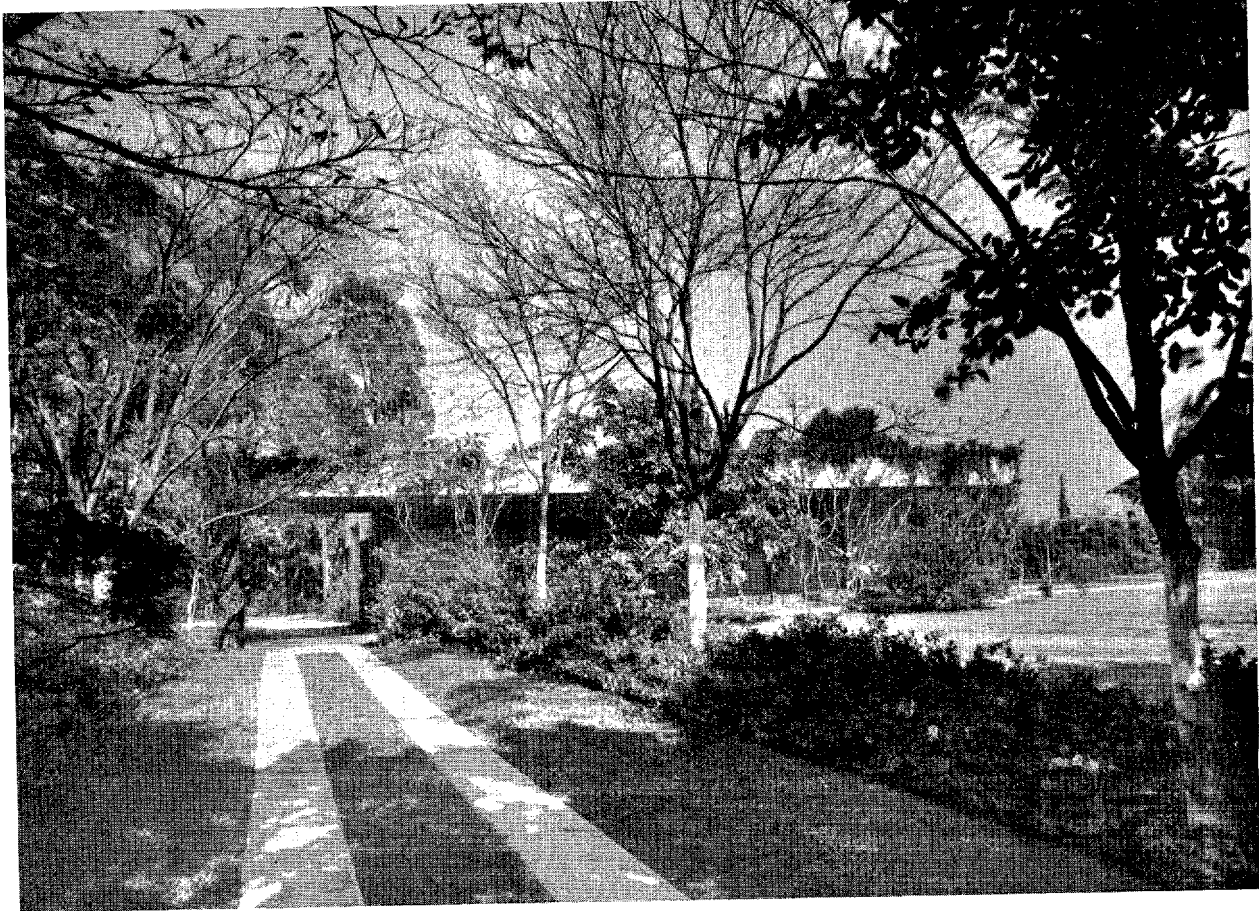
Os luminosos dos cinemas e das casas comerciais refletem-se no asfalto das ruas molhadas.
Fluorescent lights of cinemas and shops reflect on the wet asphalt.



Outro aspecto do centro da cidade.
Another view of the city.

Foram o café e o algodão os fatores determinantes da riqueza e prosperidade de São Paulo.
It was coffee and cotton that determined São Paulo's prosperity.







Jaboticabeiras em plena floração enchem o ar de suave fragrância.

A blooming jaboticaba-tree.

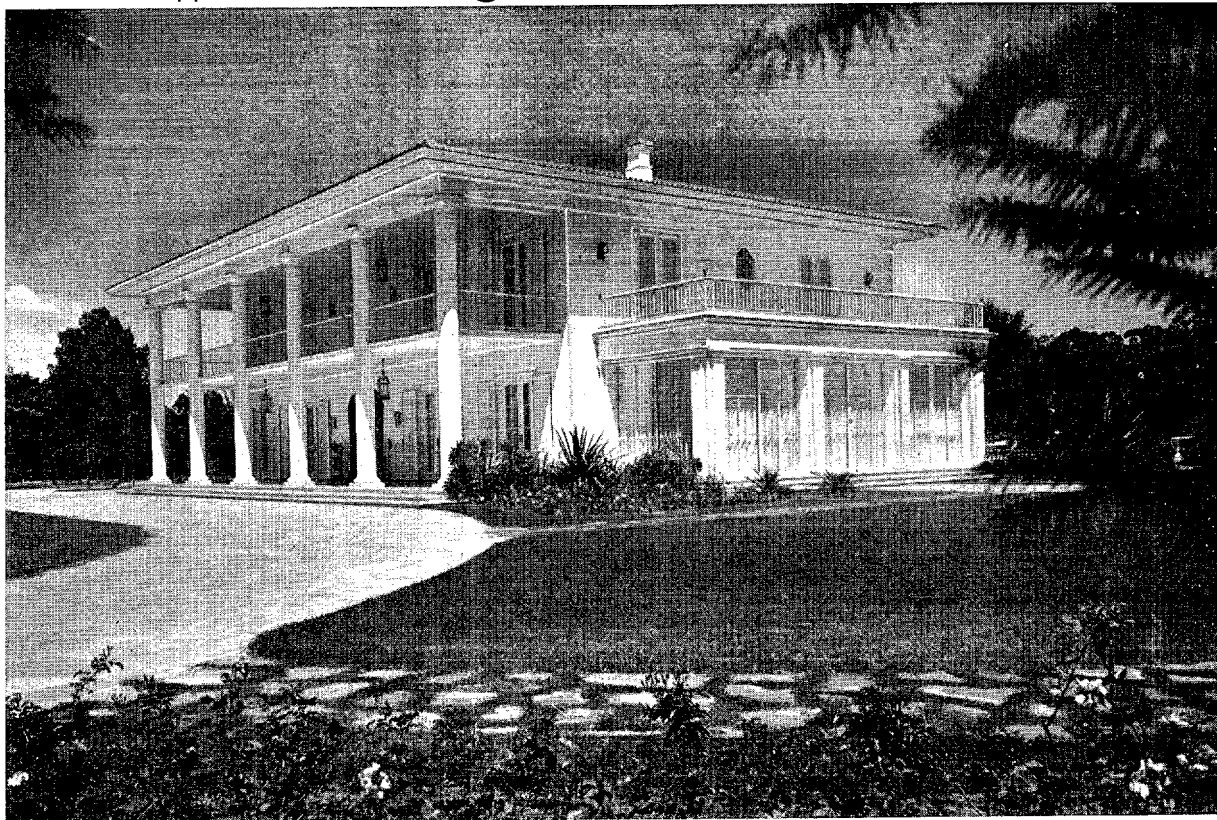
Página oposta:

Na quietude das casas residenciais suburbanas, situadas em meio de belissimos jardins floridos, quase não se sente o ritmo trepidante da cidade industrial.

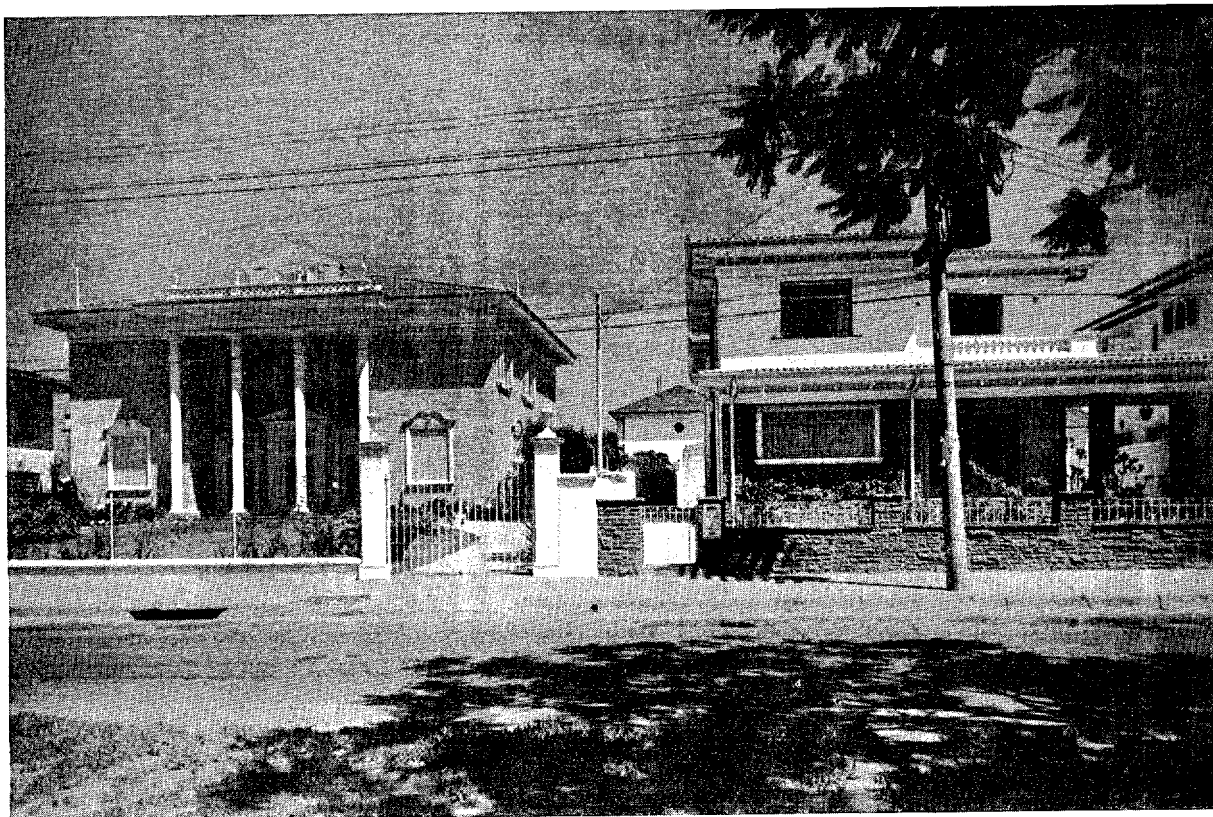
In the calmness of suburban residences, amidst beautiful parks, the feverish rhythm of the city remains almost unnoticed.

Mas também dentro da cidade há profusão de maravilhosos jardins de flores.

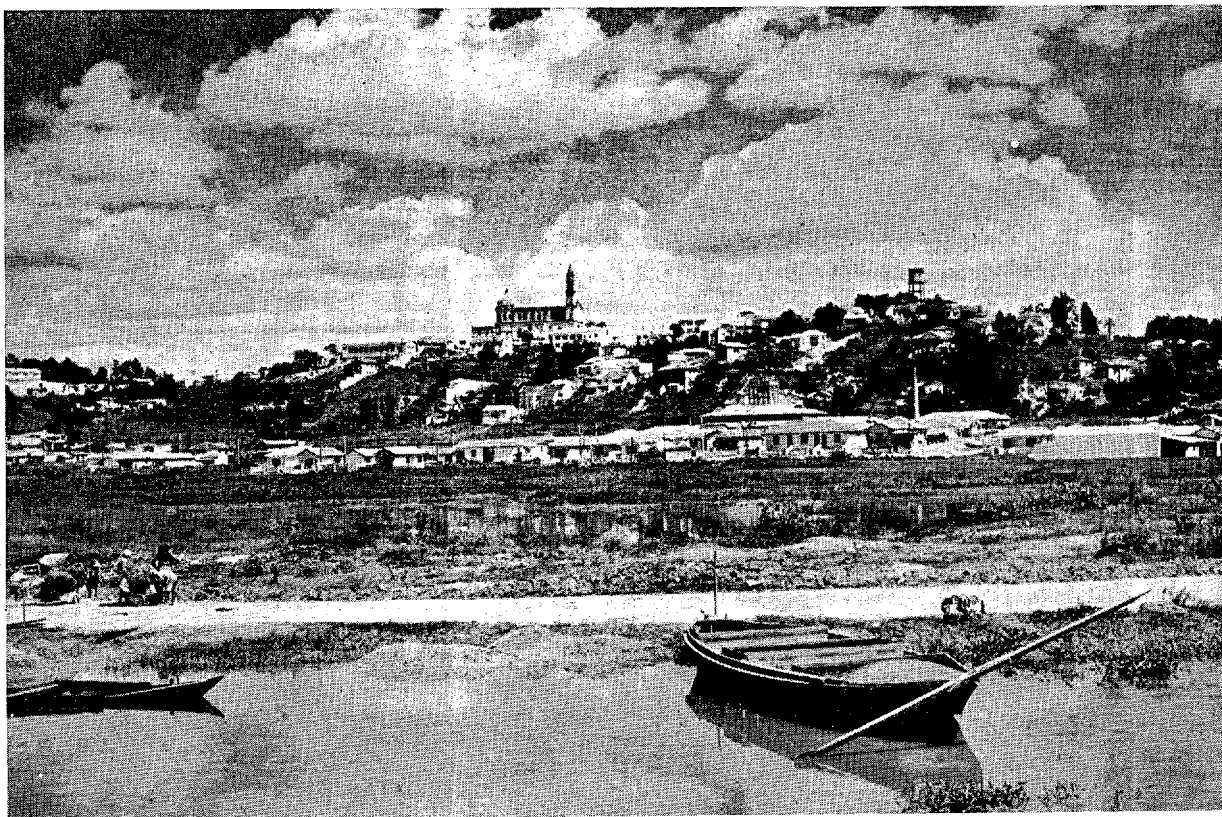
But also within the city there is a profusion of marvellous flower-gardens.



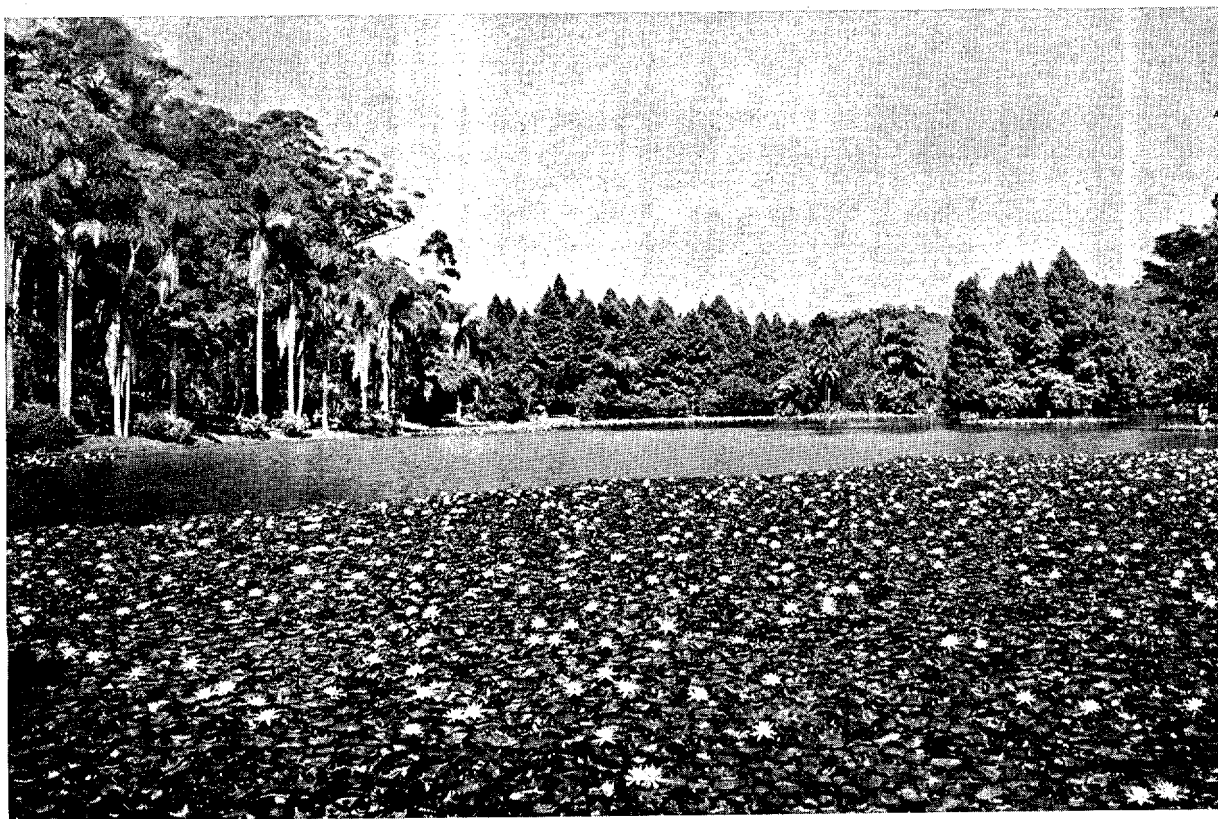
Suntuosos palacetes atestam a opulência da cidade.
Sumptuous residences attest the opulence of the city.



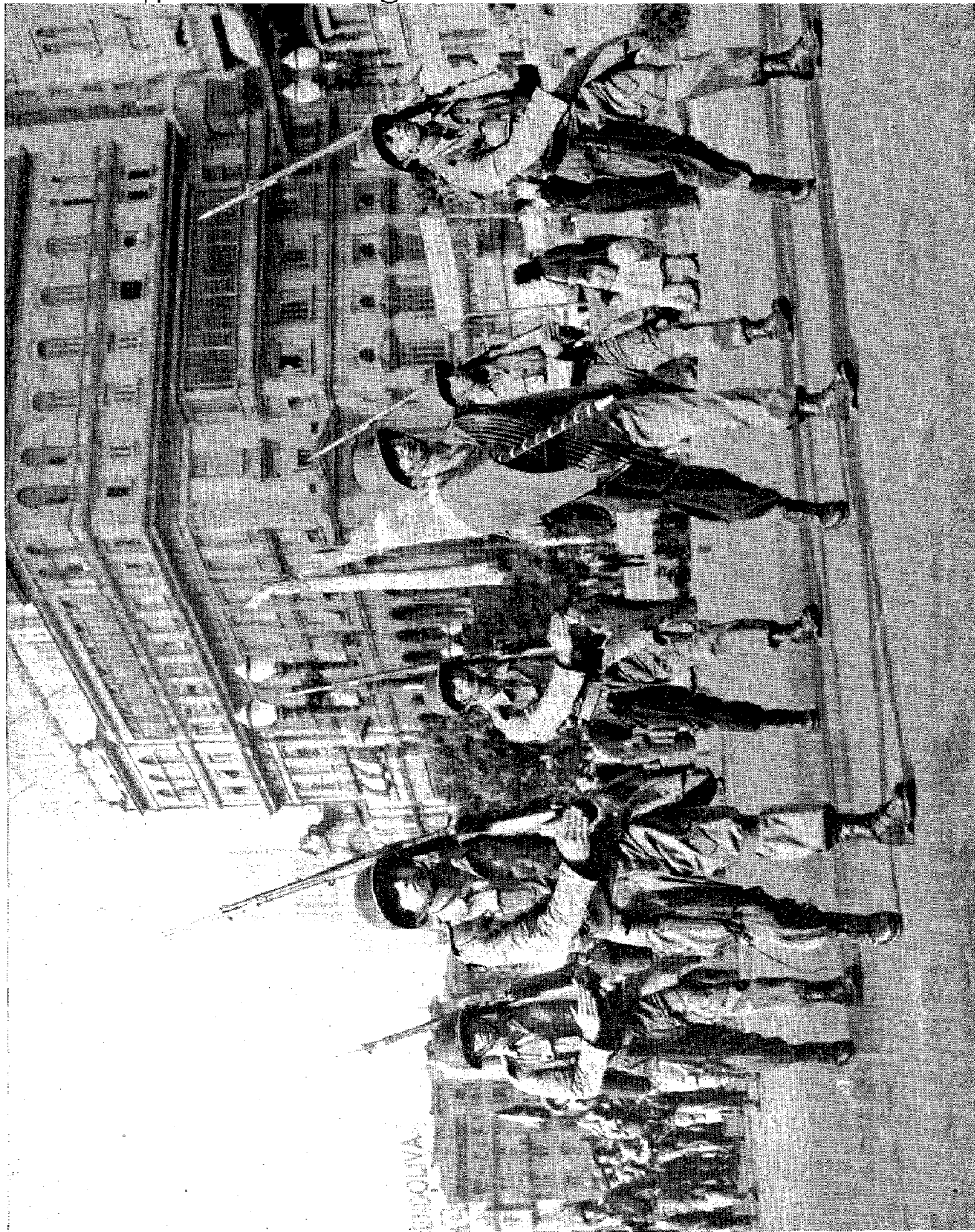
Sobrados modernos dão à Avenida Rebouças uma nota de distinção.
Modern sobrados give the Avenida Rebouças an air of distinction.



Já de longe se avista a igreja da Freguesia do Ó.
The church of Freguesia do Ó is already to be seen from a great distance.



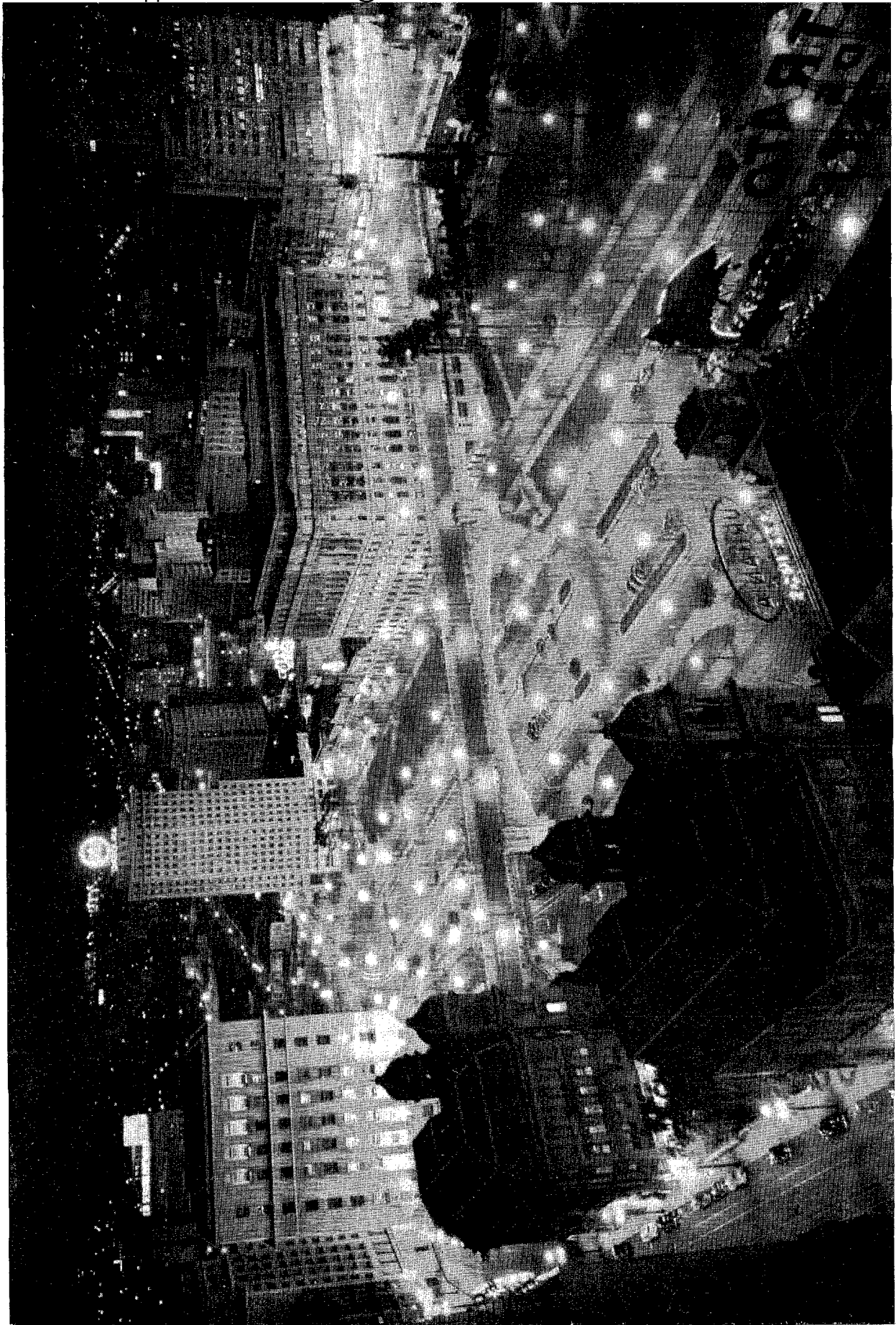
Ambiente bucólico da região lacustre do Hôrto Florestal em Tremembé.



Fôrças Armadas
Brasileiras desfilam pelas
ruas de São Paulo em
dia de parada.
Brazilian armed forces on
parade.

São Paulo cresce
incessantemente. Se,
de um lado, o Rio de
Janeiro é considerado
como a mais bela cidade
do mundo, pode-se, por
outro, chamar São Paulo
de "cidade do mais rá-
pido desenvolvimento",
como detentora, que é,
do recorde mundial
de construções civis.

São Paulo grows constan-
tly. If Rio de Janeiro is
considered the most beau-
tiful city in the world, São
Paulo is the fastest grow-
ing, maintaining the re-
cord in new constructions.



P R E F A C E

Ships from every country in the world put in at Santos. Planes from every land, forming a veritable bridge across the skies, link São Paulo with the remotest corners of the earth.

Lying on a plateau about 2600 feet above sea level, São Paulo lifts the façades of its great buildings toward the Brazilian sky. While its buildings reveal in general the characteristics of modern architecture, São Paulo is nonetheless a typical Brazilian city. Within the span of a few short years, it has become the industrial center of Latin America. Those who have never before seen São Paulo and those who return after an absence of a few years are overwhelmed by what has already been achieved and by what is in process of formation.

Many curious and picturesque contrasts are formed by the existence, side by side, of the tiny and the immense, the old and the new. It is thus difficult, at first glance, to gain a perfect notion of the true proportions of the city's progress. On every hand there is evidence of the ideal maintained by the people of São Paulo: "To progress, work!" Feverishly, energetic and creative toilers constantly seek the completion of their great work. Where yesterday scaffolding blocked the view, to-day rises an imposing façade, with row upon row of bright and shining windows. The buildings and streets of bygone times can no longer deter the pace of the city's progress. While in the center of the city the need for space is met by razing and building anew, construction goes on apace in the outlying districts as well. Where a few years ago were open fields, there are now factories and modern residential centers. Homes of comparatively recent construction are made the target of wrecking crews whenever the triumphal march of the skyscrapers demands it. The city is expanding upward and outward, visibly altering its general aspect.

Although Rio de Janeiro is considered the most beautiful city in the world, São Paulo is the fastest growing. Its natural beauty, however, is hardly less than that of the Brazilian capital. The imposing panorama from the heights of Sumaré reveals the whole beauty of the city, dotted with gardens, parks and verdant hills. Thousands of birds pour out their song among the palm trees of the public squares and their enchanting melody is audible even above the hurly-burly of the bustling city.

In order to provide for every kind of sports competition, São Paulo built the huge stadium of Pacaembu. Soccer games, especially, attract tens of thousands of spectators who, installed in modern grandstands, follow the play of exciting matches. At the racetrack of the São Paulo Jockey Club, Brazilian thoroughbreds compete against the best of the European stables.

Beautiful and well-planned buildings have been erected in the interests of science and culture. The Municipal Library, an impressive colossus of reinforced concrete, houses an abundant collection of the world's best literature. The Museum of Art charms the visitor with its interior appointments so perfectly suited to its aims, where fluorescent light, filtered through ceilings of frosted glass, sheds its magical tones on the works of painters of all schools. The Museum of Modern Art, whose installations obey the same principles, is also impressive for its valuable collection of painting. The theatres and cinemas are modern and the new and flourishing movie industry of São Paulo is destined for a brilliant future. There are also modern hospitals, perfectly equipped to carry out their beneficent work. The Butantã Snake Farm, world famous for its scientific research in serums, is a source of just pride for the people of São Paulo.

Catholicism is the predominant religion. The 25th of January, consecrated to the conversion of Saint Paul, the patron saint of the city, is a municipal holiday.

It is the industry of São Paulo that forms the heart of Brazil. Its great and varied production has not only dominated the domestic market, but also, by virtue of its high quality, has gained many markets abroad. Factory whistles regulate the flow of whole armies of workers, of the most diverse

V O R W O R T

Schiffe aus aller Welt laufen Santos an, Flugmaschinen der verschiedensten Nationalitaeten verbinden São Paulo mit den fernsten Staedten der Erde.

Von dem 800 m hohen "Planalto" reckt São Paulo seine gewaltigen Hochhausfassaden gegen den brasilianischen Himmel. Wenn auch diese hochstrebenden Architekturen ein mehr allgemein amerikanisches Gesicht tragen, so hat São Paulo dennoch ein typisch brasilianisches Gepraege. Beispiellos, in nur wenigen Jahren, hat sich diese junge Stadt zu dem maechtigsten Industriezentrum Lateinamerikas entwickelt. Der Fremde, der São Paulo zum ersten Mal besucht, und selbst der Rueckkehrer, der wenige Jahre ausserhalb des Landes war, steht gebannt von dem Neuen..., dem Werdenden...

Noch steht "klein neben gross" und "alt neben neu" im Kontrast des noch Unfertigen. Der Fremde kann sich kaum ein vollendetes Bild der Stadt machen, die sich noch wie ein wachsendes Kind gebaerdet. Er wird aber ueberall das hohe Ethos der Paulistaner zu spueren bekommen, welches "Arbeit und Fortschritt" heisst. Schaffende Haende sind am Werk, und ueberall wird gebaut. Wo gestern noch Baugerueste den Blick versperrten, recken sich heute helle Fassaden empor, und hundertfache Fensterarkaden gruessen hernieder. Haeuser und Strassen der aelteren Periode halten der Anforderung und dem Tempo der Stadt nicht mehr stand. Waehrend in der Innenstadt durch Abbruch dem Wachstum Raum geschaffen wird, dehnt sich die Stadt ueber ihren Rand weithin aus. Wo vor wenigen Jahren noch freie Felder waren, wachsen neue Industrien und moderne Wohnorte aus dem Boden. Haeuser, die fast neu sind, verfallen erbarmungslos der Spitzhacke, wenn sie den Wolkenkratzen auf ihrem Marsch im Wege stehen. So waechst São Paulo in die Hoehe und in die Breite und veraendert mit jedem neuen Bau das Weichbild der Stadt.

Wenn man von Rio de Janeiro sagt, sie sei die schoenste Stadt der Welt, so koennte man von São Paulo sagen, sie sei die schnellste! Die Paulistaner halten den Weltrekord im Bauen, und keine andere Stadt waechst augenblicklich in diesem Tempo. Dennoch ist São Paulo mit Schoenheit reich bedacht und steht ihrer charmanten Schwester Rio im Reiz nicht nach. Von Sumaré her kann man die Stadt in ihrer herben Schoenheit bewundern und Gruenanlagen, Parks und Palmen verschoenern die Stadt. Tausende und aber Tausende von Singvoegeln zwitschern in den Palmen der Praça da República, und ihr Gesang ist trotz des Grosstadtlaerms zu hoeren.

Dem Sport ist ein vorbildliches Estádio — das Pacaembu — errichtet worden. Der Paulistaner und Sportfreunde aus aller Welt folgen hier den mannigfaltigsten Wettkaempfen; Tennis, Schwimmen sowie Fussball werden hier gepflegt. Zehntausende stehen und sitzen sonntags dichtgedraengt auf den modernen Tribuenen. Beim Jockey Club halten edle Renner der brasilianischen Gestuete mit bekannten europaeischen Pferden die Bahn.

Fuer Wissenschaft und Kultur sind schoene, eigenwillige Bauten entstanden. Der praechtige Steinkoloss der Biblioteca Municipal birgt eine Fuelle ausgesuchtester Weltliteratur. Das Museu de Arte fesselt den Neuling mit seiner originellen, dem Zweck dienenden Innenraumgestaltung. Das Licht faellt durch matte Glasdecken und laesst die Malereien der alten und neuen Meister zaubergleich wiederstrahlen. Das Museu de Arte Moderna bietet interessante Ausstellungen, und auch andere Museen zeigen wertvolle Sammlungen. Die Theater der Stadt haben Grosstadtniveau, und die junge Filmindustrie scheint in São Paulo eine Ausgangstellung gewonnen zu haben.

In modernen Krankenhaeusern werden die letzten medizinischen Errungenschaften angewandt. Butantã mit seinen wissenschaftlichen Forschungsinstituten und der Schlangenfarm ist der Stolz der Paulistaner.

nationalities, who toil in day and night shifts. São Paulo requires a long work-day, it being an error to suppose that in this sub-tropical city the machines whirl fewer hours per day. Growing every day faster the city has no time to lose.

São Paulo has grown too fast for the means of transportation and communication to keep pace. By means of viaducts and tunnels the municipal government has sought to relieve traffic congestion. Traffic lights and policemen render great service in the control of the endless streams of traffic. During the evening rush hour the means of transportation are overwhelmed and everywhere are formed long lines of people impatiently awaiting the trip home.

Fast and comfortable buses link São Paulo with all of the big cities of the neighbouring states, but the railroads are still overloaded with passengers. At Congonhas airport, the arrival and departure of planes is uninterrupted until late in the evening.

In spite of its mechanization and modernity, São Paulo conserves many quaint customs from the past. Open air markets, for example, are scattered throughout the city and one can still see goats being milked in front of the customer's door. Mule-drawn garbage wagons are still in use in certain residential sections. Coffee-shops are always busy for the people of São Paulo like to rest from their work by sipping a cup of delicious coffee, which they drink while standing at the bar. At railroad crossings long lines of cars are formed whenever the gates are lowered, and in the streets remote from the center of town still echo the cries of wandering vendors of oranges and bananas.

A careless observer might get the impression that São Paulo is somehow imperfect, unfinished for the sharp contrast between the old and the new might be erroneously interpreted. But in reality there is an incessant becoming which, goaded by the tireless and insuperable toil of its people, will soon place São Paulo among the greatest cities of the world.

Das kirchliche Leben der Stadt ist ueberwiegend katholisch, und der 25. Januar ist der Tag des Schutzpatrons São Paulos.

Die Industrie São Paulos stellt das Herz Brasiliens dar. Die Stadt beherrscht mit ihrer mannigfachen Produktion das Land heute schon bis weit ueber seine Grenzen hinaus. Sirenengeheul beendet den arbeitsreichen Tag und kuendet den Schichtwechsel an. Arbeiterheere stroemen dann aus den Toren der Fabriken. Die junge Stadt braucht einen langen Arbeitstag. Es ist irrig, wenn der Europaeer meint, in dieser Subtropenstadt wuerden die Maschinen weniger Stunden am Tag laufen. Die Stadt hat in ihrem schnellen Aufbautempo keine Zeit zu verlieren.

Die Stadt ist zu schnell emporgeschossen; die Verkehrsmittel und das Nachrichtenwesen sind nicht immer so fortschrittlich mitgewachsen. Durch Strassenunterfuehrungen und Tunnels versucht man den grossen Autostrom in ein ruhigeres Bett zu leiten. Polizei und automatische Lichtsignale regeln den enormen Verkehr. Die Transportmittel sind nach Arbeitsschluss ueberlastet, und ueberall warten lange Reihen von Menschen.

Modern ausgeruestete Autobusse stellen die Verbindung zu den anderen grossen Staedten des Landes her. Trotzdem ist die Eisenbahn ein noch immer stark benutztes Verkehrsmittel, und die Zuege sind stets ueberfuellt. Auf dem neuen Flugplatz landen und starten staendig Maschinen.

Trotz der Technisierung und der rekordhaften Ausdehnung zur Mammutindustrie behaelt São Paulo einige malerische Merkmale aus der Vergangenheit. Die ueber alle Stadtteile zerstreuten Freimaerkte, zum Beispiel, bilden eine alte Tradition, und in ruhigeren Strassen kann man noch Ziegenherden begegnen, welche an der Tuer der Kunden gemolken werden. Immer noch faehrt der von Maultieren gezogene dreispaennige Muellwagen an den Haeusern der Aussenbezirke vor. In den Kaffeestuben herrscht zu allen Zeiten Hochbetrieb. An den Eisenbahnuebergaengen warten lange Autokolonnen auf Oeffnung der Bahnschranken, und auf den vom Stadtzentrum entfernten Strassen erschallt der Ruf der Bananen- und Apfelsinenverkaeuffer.

Mag die werdende, staendig wachsende Stadt auf den fluechtig Beschauenden einen unfertigen Eindruck machen, mag der Kontrast von alt und neu Irrmeinungen im Gefolge haben... das Ding hinter den Dingen ist **"Werden"**. Ueberall wird gearbeitet... so waechst São Paulo und wird in Kuerze zu den groessten Staedten der Welt zaehlen.

P R É F A C E

Des navires de tous les pays du monde mouillent dans le port de Santos. Des avions de toutes nationalités, formant un véritable pont aérien, établissent, en un vol incessant, la liaison entre São Paulo et les contrées les plus lointaines.

Situé sur un plateau d'environ 800 mètres d'altitude, São Paulo élève vers les cieux brésiliens la vision gigantesque de ses imposants édifices. Bien que ses constructions présentent, d'une manière générale, les traits caractéristiques de l'art architectural moderne, la capitale pauliste ne laisse pas d'être une ville d'aspect typiquement brésilien. Il n'y a pas d'exemple d'une autre ville jeune qui, en si peu d'années, se soit transformée pour devenir le plus grand centre industriel d'Amérique Latine. L'étranger qui visite pour la première fois São Paulo, ou celui qui s'est absenté pendant plusieurs années, reste saisi par ce qui a surgi et ce qui "est en cours de construction".

Comme un phénomène curieux, coexistent, en contrastes pittoresques, "le petit à côté du grand" et "le vieux à côté du neuf", de telle sorte qu'il est difficile de se faire, à première vue, une idée nette des véritables proportions du développement de la ville. Toutefois, partout on voit se refléter l'idéal élevé du peuple pauliste: "Travailler pour progresser". Des mains actives et créatrices travaillent fébrilement et sans arrêt pour compléter le grand'oeuvre. Où, hier, il y avait des échafaudages et des haies qui bouchaient la vue, aujourd'hui se dressent d'importantes façades alignant des centaines de fenêtres aux joyeuses lumières. Les maisons et les rues d'autrefois n'arrivent pas à contenir le rythme vertigineux de la poussée de São Paulo. Alors que, dans le centre de la cité, ce n'est qu'au prix de démolitions que peut être satisfait le besoin d'espace, la ville agrandit chaque jour davantage son pourtour. Où, il y a plusieurs années, existaient des champs en friche et inhospitaliers, s'élèvent de nouveaux bâtiments industriels et des centres résidentiels modernes. Des maisons, à peine à la moitié de leur temps d'utilisation, tombent implacablement sous l'action destructive des pioches, chaque fois que l'exige la marche triomphante des gratte-ciel. La ville s'étend en hauteur et en surface, chaque construction nouvelle modifiant son aspect général.

Si Rio de Janeiro est considéré comme la plus belle ville du monde, on peut, d'autre part, appeler São Paulo "la ville au plus rapide développement". En réalité, São Paulo détient le record mondial de constructions civiles, il n'y a pas d'autre ville qu'on puisse lui comparer en rapidité de croissance. Ses charmes naturels, toutefois, ne restent pas en deçà des beautés de la capitale brésilienne. L'important panorama qui se déroule du haut de Sumaré permet d'apprécier toute la beauté de la ville, parsemée d'innombrables jardins, parcs et collines verdoyantes. Des milliers et des milliers d'oiseaux gazouillent parmi les arbres des places publiques, et l'on peut entendre leur chant mélodieux au milieu de l'incessante rumeur de la ville trépidante.

Pour réaliser toutes les formes de compétitions sportives, São Paulo a construit le grandiose stade modèle de Pacaembu. Notamment, le foot-ball attire des dizaines de milliers de spectateurs qui, des gradins modernes, suivent le déroulement de parties captivantes. A l'hippodrome du "Jockey-Club de São Paulo", édifié dans le quartier de la "Ville Jardin", les chevaux de course élevés dans les haras brésiliens se mesurent aux plus fameux pur-sang européens.

Des constructions agréables et de bon goût ont été construites à l'usage de la science et la culture. L'imposant colosse de ciment armé de la Bibliothèque Municipale recèle une abondante sélection de la littérature mondiale. Le Musée d'Art enchante le visiteur par ses installations internes très originales et parfaitement adaptées à ses besoins, laissant filtrer la lumière fluorescente à travers ses plafonds de verre opaque, en reflêts magiques, sur les peintures de toutes les écoles. Le Musée d'Art Moderne, dont les installations obéissent aux mêmes principes, impressionne aussi par ses riches collections de peintu-

res. Les théâtres et établissements de spectacle sont dignes d'une grande capitale, et la jeune et croissante industrie cinématographique pauliste est destinée à un grand avenir. Les hôpitaux sont de construction moderne et correspondent exactement aux besoins médico-sociaux. L'Institut Butantã, de renommée mondiale pour son élevage d'ophidiens dans un but scientifique, est un juste motif d'orgueil pour les paulistes. La vie religieuse de la ville est essentiellement catholique. Le 25 Janvier, consacré à la conversion de Saint Paul, patron de la ville, est jour férié de la ville.

C'est dans l'industrie de São Paulo que bat le coeur du Brésil. Sa gigantesque et multiple production ne domine pas seulement le marché brésilien, mais a su également s'imposer par sa haute qualité sur les marchés étrangers. Les sifflements des sirènes annoncent la fin d'une pleine journée de travail, ou le changement d'équipes pour le travail nocturne. Ce sont de véritables armées d'ouvriers qui sortent périodiquement par les portes des usines. São Paulo a besoin du travail de tout le jour, et c'est une erreur de la part de l'européen de supposer que, dans cette jeune ville subtropicale, les machines, travaillent quotidiennement moins d'heures que chez lui. Pour faire face au rythme vertigineux de son développement, la ville ne doit pas perdre de temps.

São Paulo s'est étendu trop vite pour que ses moyens de transport et ses communications aient pu se développer dans la même proportion. Grâce à la construction de viaducs et de tunnels, l'administration municipale a cherché à décongestionner le trafic, en adaptant à l'écoulement de l'ininterminable courant de voitures une chaussée plus large et moins engorgée. Des signaux lumineux et des agents de la circulation, postés aux points les plus mouvementés, rendent d'inestimables services en contrôlant de façon impeccable l'immense file de véhicules. Vers le soir, quand le travail journalier des paulistes est terminé, les moyens de locomotion sont surchargés et, partout, une longue queue de personnes attend impatiemment la possibilité de rentrer à la maison.

De rapides et confortables omnibus relient São Paulo aux grandes villes des états limitrophes. Ceci n'empêche pas les chemins de fer de transporter des masses toujours plus importantes de voyageurs. A l'aéroport de Congonhas, le mouvement ininterrompu d'arrivée et de départ des avions ne s'arrête que tard dans la nuit.

En dépit de la mécanisation et de sa condition de ville moderne, São Paulo conserve des habitudes pittoresques des temps anciens. Ainsi, les marchés répartis dans tous les quartiers constituent une vieille tradition et, certains jours, on rencontre encore, dans des rues calmes, des troupeaux de chèvres dont on vend le lait fraîchement traité. Des chariots, tirés par des chevaux, continuent encore à faire la collecte des ordures dans certains quartiers résidentiels. Les bars accusent toujours un mouvement très fort, en effet, dans les intervalles de travail, tous les paulistes aiment y faire un brin de causette, accompagné d'un savoureux petit café pris debout. De longues files de voitures ont l'habitude d'attendre l'ouverture des barrières aux passages à niveaux. Dans les rues éloignées du centre, l'écho retentit encore des cris des vendeurs ambulants d'oranges et de bananes.

Pour un observateur superficiel, São Paulo peut encore donner l'impression d'une ville imparfaite et inachevée, car le contraste entre le "neuf" et l'"ancien" est passible de l'amener à de fausses conclusions. Mais ce qui existe en réalité, c'est un incessant "devenir" qui, poussé par l'activité infatigable et toujours accrue du peuple pauliste, fera que, bientôt, São Paulo prendra sa place parmi les plus grandes villes du monde.

P R E F A Z I O N E

Navi di tutte le bandiere scalano nel porto di Santos; aerei delle più disparate nazionalità uniscono in un'incessante sinfonia di motori e di scie San Paolo ai lidi più remoti del mondo.

Adagiata su un altipiano di 800 m di altezza, San Paolo svetta verso i cieli del Brasile le sagome dei suoi giganteschi grattacieli. Benché le sue costruzioni, nel complesso, ubbidiscano ai dettami dello stile moderno, pure la città paulista presenta sempre vivi e palpitanti i caratteri e gli aspetti di una città tipicamente brasiliana.

Non c'è esempio di una così rapida ascensione, di un così ciclopico progresso come quello presentato da San Paolo nel breve ciclo di pochi anni, sì da far assorgere la città di Piratininga all'altezza della maggiore metropoli industriale dell'America Latina. L'osservatore che visita San Paolo per la prima volta, o vi ritorna dopo pochi anni di assenza, rimane stupito di fronte alle proporzioni geometriche del "costruito" e di quello in processo di costruzione.

La città, come espressione urbana, presenta la pittoresca antitesi del "piccolo accanto al grande" e del "vecchio accanto al nuovo", sicché non è agevole avere la nozione esatta delle dimensioni e del ritmo dello sviluppo. Da tutte le parti si riflette questa febbre di lavoro, questa ansia di elevazione, questo anelito di grandezza che formano la divisa del popolo paolistano: lavorare per progredire!

Braccia aduste dal sole, mani nobilitate dalla fatica quotidiana si prodigano in questa corsa alla creazione; dove ieri c'era una selva di arbusti che limitava l'orizzonte della visibilità, oggi si ergono palazzi dalle mille finestre, simili alle luci incandescenti della casa "fatata". Edifici e strade del vecchio tempo sono impotenti a frenare questa gigantesca marea del progresso di San Paolo. Mentre nel centro urbano le demolizioni ubbidiscono alla necessità dello spazio, la città allarga il suo respiro e dilata il suo perimetro verso frontiere sempre più vaste. Dove sino a poco tempo fa c'erano campi aperti e malsani, si stagliano oggi cantieri dai cento camini e complessi edilizi di raffinata eleganza. Il vortice del progresso non risparmia nemmeno le costruzioni che hanno raggiunto appena metà di esistenza utile; sotto l'azione demolitrice del piccone, quando la marcia trionfale dei grattacieli lo esige, cadono implacabilmente gli ostacoli di ogni natura. San Paolo si sviluppa in altezza e in superficie e ogni nuovo apporto al suo complesso urbano modifica la sua fisionomia generale.

Se Rio de Janeiro è considerata la più bella città del mondo, San Paolo è da reputarsi la città dallo sviluppo vertiginoso; essa, infatti, batte il record delle costruzioni civili e nessuna altra città può competere con San Paolo per rapidità ascensionale. Le sue bellezze naturali non hanno nulla da invidiare a quelle della capitale federale. Dall'alto del Sumarè si può ammirare lo stupendo panorama della città intersecata da numerosi giardini, in una corona di parchi tropicali e di colline verdeggianti; migliaia di uccelli si avvicendano fra le palme e le pubbliche piazze in un'armonia gioiosa di canti e di colori che supera il rumore stesso dell'immensa città. I ludi sportivi e le competizioni agonistiche trovano nel grandioso e moderno Stadio del Pacaembu il loro campo migliore di estrinsecazione. Specialmente il calcio attrae le più grosse folle di tifosi. L'ippodromo del "Jockey Clube de São Paulo" costruito nel quartiere "Cidade Jardim" dà agio ad altra folla di appassionati di seguire la lotta tra i cavalli di corsa brasiliani e i migliori puro-sangue europei.

Anche la scienza e la cultura non potevano non avere le loro degne sedi. La Biblioteca Municipale, imponente edificio di cemento armato, raccoglie le opere più pregiate della letteratura mondiale; il suo patrimonio bibliografico è veramente cospicuo. Il Museo di Arte sorprende ed incanta il visitatore con le sue installazioni interne originalissime e perfettamente consone ai fini che esso per-

segue, in una sintesi architettonica ed artistica nella quale le luci fosforescenti proiettate dalle vetrare policrome danno maggior vita, più intenso tono e più folgorante rilievo alle pitture degli impressionisti. Il Museo di Arte Moderna, ispirato agli stessi criteri costruttivi, raccoglie larga messe di preziose collezioni di quadri. I teatri sono degni della grande città e l'industria cinematografica paolistana è, in questo settore, all'avanguardia dell'attività ricreativa e culturale.

Gli ospedali e le cliniche, numerose e costruite in ossequio ai dettami della moderna edilizia scientifica, adempiono alla loro nobile missione. L'"Istituto Butantã", di fama mondiale, è una organizzazione modello scientifico-industriale per la preparazione dei sieri e degli antidoti. La vita religiosa si svolge sotto l'egida del cattolicesimo predominante. Il 25 gennaio, festa della conversione di S. Paolo, patrono della città, è giorno festivo per São Paulo.

Ma dove palpita l'immenso cuore del Brasile, dove convergono e si dilatano per ogni vena e per tutti i rivoli, dentro e fuori i confini dell'Unione, la vitalità ed il rigoglio di questo "continente nel continente", è nell'industria paolista. La sua gigantesca e svariata produzione non domina soltanto il mercato interno, ma per la qualità ed il grado di perfezione, si è imposta vittoriosamente a quella straniera. Il coro delle sirene anzianti l'inizio e la fine della fatica giornaliera, vede composte folle di lavoratori assorgere al grande ruolo di artefici della potenza industriale paolistana, e assistendo a quest'ininterrotto flusso di linfe vitali che si snoda sui nastri stradali i quali dai quartiere conducono alla sede della fabbrica e viceversa, si ha il senso della grandiosità del quadro dell'attività paolistana: gente di tutte le nazionalità, vero museo etnico-antropologico, dal favellare monosillabico a quello verboso e gesticolante, riempie di note festose tutti i canti della metropoli. — Il pulsare dei motori, il gracidar dei telai, il rumore delle mille e mille macchine, danno la sensazione che in questa giovane città il lavoro non ha soste; infatti, la stessa enorme mole dello sviluppo non consente rallentamenti né pause.

Il rapido sviluppo della città non è stato però proporzionale a quello dei mezzi di trasporto e di comunicazione; per quanto gli organi dell'Amministrazione municipale si siano prodigati per mitigare le difficoltà dell'angoscioso problema con la costruzione di cavalcavie, gallerie, semafori e dislocando forti nerbi di agenti in tutte le parti della città al fine di disciplinare il vorticoso afflusso di eserciti di autoveicoli e di centinaia di migliaia di pedoni, pure nelle ore di punta i posti di partenza degli autobus, tranvie, automobili di servizio collettivo e dei treni, sono affollati di interminabili file di persone.

Moderni autobus partono e arrivano da San Paolo per tutte le città degli Stati limitrofi. — Ciò non impedisce alle ferrovie di toccare i massimi della saturazione e della capacità ricettiva; anche nell'aeroporto di Congonhas, dove il movimento di partenza e di arrivo degli aerei è ingente, si assiste allo stesso fenomeno.

Il processo di meccanizzazione e il volto di città moderna assunto da San Paolo, hanno lasciato però intangibili alcune vecchie abitudini dei tempi antichi; l'arcaica tradizione dei "mercati liberi" si ripete ogni giorno in un quartiere diverso della metropoli, e non è raro il caso di vedere mungere il latte delle capre vaganti in gruppi per le strade. La trazione animale non è stata del tutto spazzata da quella a motore. I bar sono sempre frequentati da una clientela assidua e numerosa, perchè il paolista, negli intervalli del suo lavoro, è abituato a bere il caffè. Nei passaggi a livello, lunghe teorie di autoveicoli aspettano il segnale di apertura, e nelle strade pullulano i venditori ambulanti di banane e di arancie.

All'osservatore superficiale, al cosiddetto uomo della strada, San Paolo può dare l'impressione della città ancora imperfetta ed incompiuta, perchè il contrasto tra il nuovo ed il vecchio è così stridente da indurre a conclusioni errate od arbitrarie. Ma, in verità, il nucleo centrale della realtà è la spasmodica volontà di "diventare", di attingere le mete più ardue e più lontane; strumenti di questa volontà sono l'operosità e la laboriosità del popolo paolistano, il quale farà sì che a breve scadenza la sua città diventi una delle maggiori del mondo.

METRÓPOLES MAIS POPULOSAS DO MUNDO

Classificação	Cidade	País	População
1	Londres	Inglaterra	8.391.000
2	Nova York	Estados Unidos	7.835.000
3	Tokio	Japão	5.385.000
4	Moscou (1939)	Rússia	4.137.000
5	Chicago	Estados Unidos	3.606.000
6	Shangai	China	3.599.000
7	Berlim	Alemanha	3.199.000
8	Leningrado (1939)	Rússia	3.191.000
9	Buenos Aires	Argentina	3.000.000
10	Paris	França	2.725.000
11	Rio de Janeiro	Brasil	2.413.000
12	SÃO PAULO	BRASIL	2.228.000

PERCENTAGEM DE CRESCIMENTO DE ALGUMAS CIDADES

Cidade	População em 1940	População atual	Taxa de aumento sobre 1940
SÃO PAULO	1.326.000	2.228.000	68,0 %
Madrid	1.089.000	1.610.000	47,8 %
Rio de Janeiro	1.896.000	2.413.000	27,2 %
Buenos Aires	2.488.000	3.000.000	20,6 %
Chicago	3.397.000	3.606.000	6,2 %
Nova York	7.455.000	7.835.000	5,1 %

POPULAÇÃO DA CIDADE DE SÃO PAULO ATRAVÉS DOS ANOS

1872	1890	1900	1920	1940	1950
31.385	64.934	239.820	579.033	1.326.261	2.227.512
% sobre o total da População do Estado					
3,75	4,69	10,51	12,61	18,47	24,10

ÚLTIMOS DADOS ESTATÍSTICOS SÓBRE SÃO PAULO

PRÉDIOS. — Há, atualmente, na cidade de São Paulo 408.833 prédios. Em 1948 foram construídos 20.221; em 1949 — 24.414; em 1950 — 23.733 (decréscimo derivado da crise do cimento). No primeiro semestre de 1951 foram levantados 11.951 prédios. Em pouco mais de 3 anos, erigiram-se em São Paulo 90.110 edifícios (as demais capitais brasileiras juntas construíram, nesse período, 49.815 edifícios).

FÁBRICAS E PRODUÇÃO INDUSTRIAL. — Estão localizadas na capital paulista, numa área de 1.634 quilômetros quadrados, um total de 17.415 fábricas. No Estado todo estão disseminadas 38.955. O Estado de São Paulo contribui com mais da metade da produção industrial do Brasil, com cerca de 54.000.000.000 de cruzeiros. (A receita do município foi além de 1.000.000.000 de cruzeiros, no ano de 1951).

VEÍCULOS. — Transitam pela cidade de São Paulo 173.000 veículos. O tráfego aéreo do aeroporto de Congonhas é maior do que o de Londres e figura em terceiro lugar entre os mais movimentados do mundo. A média de pouso e de decolagem é de 130 aviões por dia. No ano de 1951, no aeroporto de Congonhas houve 78.401 pousos e decolagens, movimentando 1.025.786 passageiros.

CINEMAS E TEATROS. — A cidade possui 130 cinemas em funcionamento (1 cinema para cada 20.000 habitantes). 40 outros novos estão sendo construídos. O número de teatros é de 5, com lotação de 5.000 lugares. A frequência, média, anual, a eles é de 390.000 espectadores, em contraposição aos 35.000.000 que lotam os cinemas.

